



2009

verbatim

III

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ,
МОЛОДЕЖИ И СПОРТА УКРАИНЫ**

**ХАРЬКОВСКАЯ НАЦИОНАЛЬНАЯ АКАДЕМИЯ
ГОРОДСКОГО ХОЗЯЙСТВА**

И.О. НАУМОВА

VERBATIM
2009/3

МОНОГРАФИЯ

В авторской редакции

Харьков
ХНАГХ
2012

УДК [811.111:811.161.1]'373

ББК 81.2 Англ-3+81.2 Р-3

НЗ4

Рецензенты:

Джон Данн, почетный научный сотрудник, доктор философии, профессор Университета Глазго (Шотландия)

Дональд Рейфилд, доктор философии, Заслуженный профессор Лондонского Университета (Англия)

*Рекомендовано к печати Ученым Советом ХНАГХ,
протокол № 8 от 25.05.2009 г.*

Наумова И.О.

НЗ4 Verbatim 2009/3: монограф. / И.О. Наумова, Харьк. нац. акад. город. хоз-ва. — Х.: ХНАГХ, 2012. — 134 с.
ISBN 978–966–695–271–7

В монографии прослеживаются пути появления и распространения в полилингвальном мире общего пласта фразеологических интернационализмов, представленных фразеологическими общностями английского и русского языков. Особое внимание уделено выявлению специфических характеристик анализируемых языковых единиц (фразеологических англицизмов и калек), возникших в результате взаимодействия английского и русского языков.

Материал данной монографии предназначен для филологов, студентов, учителей, переводчиков, лексикографов, журналистов, всех тех, кому необходимо взаимопонимание в едином культурном пространстве Европы и мира.

УДК [811.111:811.161.1]'373

ББК 81.2 Англ-3 + 81.2 Р-3

© И.О. Наумова, 2012

© Предисловие. Д. Данн, Д. Рейфилд, 2012

© ХНАГХ, 2012

ISBN 978–966–695–270–0

От автора

Не могу не начать новый выпуск Verbatim с очередного напоминания значения этого слова. Как было уже указано в предыдущих выпусках этой авторской серии публикаций, слово *verbatim* означает «запись, протокол того, что уже было написано или сказано».

Получивший широкую популярность в наши дни латинизм *verbatim* становится как бы символом «хранилища», «архива» произнесенного или написанного автором слова (ср. *verb* – слово).

С другой стороны, в современном искусстве получает распространение драматургическая техника под одноименным названием — *verbatim*.

В Россию она попало из Англии в конце XX века. Однако, как это часто бывает, первоисточником данного жанра был русский революционный театр 1920-х годов («синяя блуза», «живые газеты»), впоследствии заимствованный театром Америки. Возвратился он на свою историческую родину в роли заимствования из Англии. История происхождения специального значения данного термина напоминает историю выражения «*русские горки*», которые впервые были воздвигнуты Екатериной в России, в Ораниенбауме, (ср. Каталъная горка) позже возвратились в русский язык под названием «*американские горки*».

В 21 веке «в литературе, театре, кино, поп-арте, музыке:

VERBATIM – канал формирования новой литературной речи и новых художественных языков;

VERBATIM – инструмент выявления из речи смысла, несущего в себе большой художественный и информационный заряд, чем смысл и содержание;

VERBATIM – это уже не частная драматургическая техника, а общекультурное явление, утверждающее себя в литературе, кино, поп-арте, музыке;

VERBATIM – повивальная бабка с новой эстетики, заменяющей сегодня идеологию, политику, философию, науку;

VERBATIM – сам новая реальность и одновременно – орудие для создания новой реальности»¹.

Хотелось бы верить, что включенные в данный выпуск (с одноименным названием Verbatim) статьи являются попыткой автора заглянуть в потайные лингвистического «канала формирования новой литературной речи и новых художественных языков», отражающих взаимодействие современного человека с многоязычным миром информации.

Центром внимания автора остается взаимодействие английского и русского языков как в историческом прошлом, так и на современном этапе. Проникновение языковых единиц под воздействием их языка-источника рассматривается в разных языковых стилях, на материале терминологических подсистем.

Благодарю всех, кто помог мне в воплощении моего замысла. Прежде всего, накануне празднования 90-летия со

¹ См.: Нужна ли нам реальность? Verbatim в литературе, театре, кино, поп-арте, музыке. <http://www.netslova.ru/zenzab/verbatim-pres.html>
См.: Забалуев В, Зензинов А. Verbatim. – Октябрь. – №10. – 2005. <http://magazines.russ.ru/october/2005/10/za7.html>

дня рождения Николая Максимовича Шанского хочется поблагодарить моего Учителя, Великого лингвиста, который в своих работах показал величие магического мира Слова.

Особые слова благодарности выражаю моим коллегам из Шотландии и Англии. В первую очередь, Джону Данну за прочтение моих работ, за ценные советы, за вдохновение на написание новых статей. Признательна Дональду Рейфилду за понимание моих замыслов, поддержку моих компаративных лингвистических начинаний. Благодарна Харри Вальтеру за наше общение, помощь и интерес к моим лингвистическим работам.

Благодарю моих коллег-фразеологов, особенно Валерия Михайловича Мокиенко, за предоставляемую возможность ощутить фразеологический дух времени, приглашения к сотрудничеству, к поиску разгадок лингвистических тайн Фразеологии.

Приглашаю всех в лингвистическое путешествие по старинным и современным тропам языкознания, для того чтобы приблизить ушедшее время и попытаться найти в нем ответы о причине появления того или иного слова в языке.

FOREWORD

Europe can be a remarkably difficult concept to define, and many of the versions in common use, being based as they are on geographical or institutional criteria, tell only part of the story. For one of the most important factors that contribute to making Europeans what they are is a vast, though not always visible common cultural heritage.

The sources of this cultural heritage are many and varied: the Bible, as one might expect, plays a significant role, as do individual writers, both ancient and modern; someone once described Shakespeare's *Hamlet* as a play made up entirely of quotations, and the classical tradition continues to be influential. Philosophers and politicians do not lag too far behind, but there remains a considerable proportion of this heritage that has no precise traceable origin whatsoever, but which is derived from a long shared experience or which consists of inspired notions coined in obscurity and carried from place to place along often untraceable routes of transmission.

Things are not, however, always what they seem. About half the sayings attributed to Churchill are apocryphal, and as the reader of this book will find out, even some of genuine ones are not as original as is generally thought. And ways of transmissions, even when traceable, are not always straightforward. The seventeenth-century English poet and clergyman John Donne wrote in one of his *Meditations*: '...and therefore never send to know *for whom the bell tolls*; it tolls for thee', but the italicised words become part of our common European heritage as a result of their being selected by Ernest Hemingway for the title of one of his novels, and the

subsequent translation of that work into most European languages. The phrase has thus become an internationalism, yet, paradoxically, one suspects that most English speakers, especially in the United Kingdom, will be more familiar with another phrase from the same *Meditation*: 'No man is an island'.

Few people have done more to unravel the tangled skein of our common European cultural heritage than Irina Naumova, and this volume is very much the continuation of the work published in two volumes (*Verbatim/2007* and *Verbatim/2008*). For the most part she concentrates on English and Russian phraseology, often demonstrating how superficial differences mask deeper commonalities, but on occasion pointing out where the differences are more profound. Where appropriate, she extends her scope into other Classical and modern European languages, and always she is concerned to peel back layers of obscurity, to correct widely-held misconceptions and to establish the true nature of our cultural heritage. It is thus both a pleasure and an honour for me to introduce this volume, which will be welcomed by all those who wish to see strengthened the structure of our common European home.

John Dunn, M.A., D.Phil.
*Honorary Research Fellow, School of Modern
Languages and Cultures, University of Glasgow.*
Bologna, September 2012.

'I admire the versatility and depth of knowledge by which Irina Naumova illustrates the common idiomatic resources, as well as divergences, of English and Russian.'

Donald Rayfield, M.A., D.Phil.,
Emeritus Professor of University of London
London, November 2012



**PHRASEOLOGICAL ANGLICISMS
IN 19TH – CENTURY
RUSSIAN LITERATURE²**

This paper elucidates issues of phraseological convergence affecting English and Russian. The focus is on direct phraseological borrowings of English origin in 19th-century Russian literature. The aim is to trace the interlingual dialogue of British and Russian cultures.

Language interaction leads both to the appearance of borrowed words as a result of language convergence and to the emergence of borrowed phraseological units. Initially they function in the receiving language as direct borrowings, keeping their natural relation with the source language. Further, these borrowed phrases, owing to the law of language economy, are often transformed in a single word. Sometimes they revive in the language as new phraseologisms, reflecting the processes of secondary phraseologization. Many borrowed phraseologisms in the process of socialization (the term was coined by V.V. Gak), having become

² In: International Conference 'Language, Culture, and Society in Russian / English Studies': Senate House, University of London 20–21 July, 2010. – London: University of London: School of Advanced Studies, Institute of English Studies; Moscow: Russian Academy of Sciences, Russian Academy of Linguistics, Moscow Institute of Foreign Languages, 2010. – P. 66–76.

the property of the receiving language, are often translated. Calques are known to be more transparent in their meaning. Sometimes, the assimilation of loan translations in a new language results in their losing the traces of the origin.

On the other hand, the foreign texture of borrowed phraseological units presents the beauty and wealth of another culture and identity. Their particularities and mismatches with the borrowing language can be decoded if one has the appropriate awareness of both the language and culture of the people who created the original phrases and their inherent semantic core. The lack of the cultural, historical and linguistic background complicates the comprehension of the phraseological units in question and the purpose of their use in different contexts. Studies in historical phraseology and phraseography help to provide answers to questions that are concerned with the language culture of the recipient language.

In the first part of the nineteenth century, phraseological anglicisms in the Russian language are far fewer in number than the equivalent units of French origin. In this period, French was the most influential language, owing to the power of its impact on Russian.

At the same time, however, A.S. Pushkin remarks: “English literature is beginning to influence Russian. I think that it will be more beneficial to us than French poetry, which is timid and affected” (Letter to N.I. Gnedich 27 June, 1822). It is during this same period that phraseological anglicisms start to enter Russian on a regular basis. A.S. Pushkin emphasises in his work *“Factors hampering the development of our literature”*:

We have not yet either language or books, as from the tender years of childhood we have gained all our awareness, all our

concepts from foreign books, we have become accustomed to think in a foreign language... we have to coin constructions of words to clarify the most common notions, our laziness more readily finds appropriate expressions in a foreign language, constructional forms of which have been ready made and widely known for a long time (Pushkin, v.6, 1976: 23).

The poet organically interweaves phraseological anglicisms into the texture of his artistic intentions. His associations and metaphoric generalizations, based on specific English phrases, allow one to judge the influence of English literature and culture on the Russian language of the time in question. Cf.:

In our time it is difficult for a young man who is preparing to visit the East and about to board a ship not to recollect Lord Byron and by involuntary complicity not to connect one's fortune with the fortune of Childe Harold... It is without doubt that fantastic shadow of Childe Harold accompanied Mr. Teplyakov on the ship, bringing him to the Thracian shores.

The sounds of the farewell stanzas

Adieu, adieu, my native land!

re-echo at the very beginning of his songs. (*The Thracian Elegies*. Poems by Viktor Teplyakov. 1836).

Another citation from Byron's *Childe Harold* is given in the *Dictionary of foreign expressions and words*, which comprehensively presents the wealth of foreign phrases in works of Pushkin. Cf.:

The steamer set off: a sea fresh breeze is wafting in my face,
I kept looking at the wind running away – *My native land*,

adieu. Pushkin. The die is cast. I am to marry [B-Sh, vol. 2, 1987: 137].

In the decisive moment of his life the poet paraphrases the great English writer, creating a peculiar hybrid of quotation by substituting the English phrase – Good Night! – with a French word: Adieu! (“*My native land – Good Night!*” → “*My native land – adieu!*”). The parting with the old way of life acquires more decisive verbal expression. An adapted quotation from Byron’s poem *Childe Harold* (1788-1824) “*My native land – Good Night*” is used to bring to an emphatic end a particular chapter in the life of the poet.

In his poem *Eugene Onegin* Pushkin cites Shakespeare in English:

Lensky, restored to his manorial
penates, came to cast an eye
over his neighbour's plain memorial,
and offer to that ash a sigh;
sadly he mourned for the departed.
Poor Yorick, said he, broken-hearted:
he dandled me as a small boy.

(http://lib.ru/LITRA/PUSHKIN/ENGLISH/onegin_j.txt)

(tr. Ch. Johnston).

The following examples show how often Pushkin inserts English phrases into his correspondence. Cf.:

What is Sophia Nikolaevna doing? Is she reigning in the saddle? **A horse, a horse! My kingdom for a horse!** Farewell, adieu! A.P. (Letter to A. Vyazemsky June 11, 1831);

It is difficult for me to feel guilty towards you, and it is difficult to apologise, moreover I know your *delicacy of gentlemen* (Letter to I.A. Yakovlev 1829);

I wrote you a few lines from Kazan... I had no time. I was wandering in the suburbs, in fields, in taverns and ended up at a party hosted by a *blue stocking*, an unbearable forty-year-old woman with wax teeth and dirty fingernails (Letter to N.N. Pushkin, 1833).

The use of English expressions in their original form can to some extent serve as a confirmation of the poet's commitment to the view he expressed on the borrowing of foreign phrases in their translated form: "Each language has its own phrases, its conventional rhetorical figures which cannot be appropriately rendered into other language. Let us take the common phrases: *Comment vous portez-vous; How do you do*. Try to translate them word for word into Russian. If the Russian language, which is so flexible and powerful in its expressions and means, so receptive and accommodative in its attitudes to foreign languages, is not capable of presenting a proper interlinear translation, a word-for-word rendering, how can the French language ... withstand such experience, particularly in a battle with the language of Milton..." (On Milton and the translation of "*Paradise Lost*" by Chateaubriand, 1836) [Pushkin, vol. 6, 1976: 208].

One can also meet anglicisms in the works of other famous Russian writers of the nineteenth century. For example, M. Lermontov uses Byron's lines as an epigraph to "The Boyar Orsha":

*'Tis he! tis he! I know him now,
I know him by his pallid brow...'* [Byron].

One can also recognize phraseological anglicisms in the novels by I. Turgenev who was considered one of the best Shakespeare connoisseurs in Russia. In his famous paper devoted to Shakespeare he wrote:

We Russians are celebrating the memory of Shakespeare, and we have worshipped only rarely and afar, he has become our property, he has entered in our flesh and blood (Turgenev. Speech on Shakespeare).

Cf. Turgenev's employment of phraseological anglicisms for achieving various stylistic effects in the following examples:

He has asked her to marry him as his beloved, his comrade and his friend; to join their lives together in joy and in grief, at work and at rest "**for better, for worse**", as the English say (Turgenev. Smoke);

The English say: "**Never say die**". A good saying. It is better than the Russian "If the misfortune has come, open the door". It is not worth grieving beforehand. (Turgenev. Virgin soil);

There were statesmen, diplomats, bigwigs with European names, advice and intelligence, thinking that the Golden Bull was issued by the Pope and the English "**poor tax**" is a tax on the poor (Turgenev. Smoke);

I am writing you as the English say – **a few lines** – to extend my gratitude to you both for publishing my letter and for the issue (Turgenev. Letter to P.L. Annenkov. December 20, 1862);

I can send you for "Russkaja rech" a separate chapter of the novel, which I am working on now. The Chapter is something like an independent entity but for this - **there is the rub** – it is necessary to have Katkov's agreement, and, perhaps, neither you nor the Countess want to have dealings

with him (Turgenev. Letter to E.M. Feoktistov. February 13, 1861);

My bark is on the sea – And my boat is on the shore. In four hours I will be at sea, my dear Botkin, - I am sending you my farewell greeting (Turgenev. Letter to Botkin. August 2, 1856).

Turgenev often also uses quotations from Shakespeare in his correspondence:

My disease – and a lot of absurdities are in my Wesen, with which I am discontented and on which I might be toiling all my life till I lie “*in cold obstruction*”, as says Father Shakespeare (Turgenev. Letter to T.N. Granovsky. May 18, 1840);

While taking away all the charms of life, grief also deprives her of all its lies and worries. That is her real misery. - “*This sorrow’s sacred, It strikes where it does love*”, - Shakespeare said somewhere, but in the Gospels this thought is expressed much more simply (Turgenev. Letter to E.E. Lamberg. December 22, 1861).

Another Russian writer, A. Bestuzhev-Marlinsky, makes extensive use of anglicisms to depict the English environment, the nature of the sea, the language of sailors.

Moreover, sea ramparts of majestic coastal rocks, and their majesty and charm were in their life, motion, variety. That is why *The proper study of mankind is man* ... That is why one can study in a reverse order the mankind of different centuries (Bestuzhev-Marlinsky. The way to the town of Kuby);

The Frigate shuddered with each strike; she leaned over to one side with gust of each wind and arose again with sounds

of cracking and creaking. The sailors on watch were dozing at their places and only monotonous call of the lieutenant “**Steerboard! Backboard!**” and the unvarying answer: “**Yes, yes**” broke the watchful sleep of the seamen (Bestuzhev - Marlinsky. Night on board ship).

Bestuzhev-Marlinsky also uses quotations from Byron as epigraphs to his works.

For example: “**If I have any fault, it is digression**” (Byron). The quotation “**Time steal on us and steal from us**” (Byron) opens his story “Clock and Mirror”.

The greatest number of direct phraseological borrowings from English can be found on the pages of *The Frigate Pallada* by I. Goncharov. He wrote in 1852:

Which traveller would dare to outline the image of Britain, France – the countries which we know if not more, then not less than our fatherland? That’s why the most attentive and sharp-eyed traveller is allowed to add only small details that have escaped general attention (*The Frigate Pallada*).

According to Goncharov, Russian travellers were very familiar with the customs of Britain in the middle of the nineteenth century. There are a lot of foreign phrases, imitating the language of English sailors in his essays. They involve English clichés, proverbs, even lines of a British patriotic song. Cf.:

In the ocean, in instant meetings the same image was seen on the deck of ships, whistling through its teeth: “**Rule, Britannia, upon the sea**” (*sic*) (Goncharov. *The Frigate Pallada*). Cf. “Rule, Britannia! Britannia rule the waves!”; Thinking to give fourpence or a fourpenny piece, I took out by a mistake a ten-kopeck or fifteen-kopeck piece that had

remained in my purse. The boy caught up with me and, poking me in the back with the coin, screamed: “**No use, no use!**” (ibid);

‘All hands on deck’ means emergency work when one watch is not enough, all the hands are needed, that is why all are called up. In English, if I am not mistaken, the command is “**All hands up!**” [*sic*] (ibid);

They are Bastards, these “**I says**” (The English are called so by sailors owing to the fact that the phrase “**I say**” is constantly used in English speech) (ibid);

What is this? – I asked often meeting on either side fine gardens with houses. “**English garden**” – said guides. There were **english gardens** [*sic*] in all the best places (ibid);

Dessert consisted of oranges, jam, bananas, pomegranates and there were also what are called in English **custard-apples**, fruits looking like either pears or apples with white flesh and black seeds (ibid);

She used to say “**Thank you**” so nicely, when she was given a pile of pounds instead of a bill (ibid);

Cascades, - he replied, - now they are hardly moving, but in winter they flow **very nice** in torrents (ibid, p.204);

“**Good bye**” – We sadly took our leave from old Mrs Welch and Caroline (ibid);

If one has to live in the European trading post and see nothing else, it is not worth travelling: the same Englishmen, the same **roastbeef** the same **much obliged** and **thank you** (ibid);

Time is money. A contemporary traveller would not believe it: to waste eleven days for seven hundreds versts! The American proverb: **Time is money** has not yet reached us (Goncharov. Recollections, II);

I was seen from a balcony by the English officers, they came down and invited to “**to drink a glass of wine**”, etc.

His knowledge of England, its traditions, and language can be seen not only in his essays on travelling, which you would expect to contain different kinds of exoticisms (barbarisms) and the names of realia unknown to the ordinary reader, but also in his other works. Cf., e.g.:

These advanced persons (Onegin and Pechorins - *I.N.*) **in high life** were the same as they were in works of literature, where they have occupied an honourable place from the times of chivalry right up to the present day to Gogol (I. Goncharov. A Million Sufferings).

Phraseological anglicisms are used for establishment of different stylistic effects in the novels of L. Tolstoy. Cf.

– **Not in my line**, – replied Vronskiy, who liked this expression, but he smiled and promised to come (Tolstoy. Anna Karenina);

After such awakenings Nechlyudov always made up rules for himself, which he intended to follow for ever; wrote a diary and began a new life, which he hoped never to change – **turning a new leaf**, as he would say to himself (Tolstoy. Resurrection);

And we were playing **lawn tennis** at the Salamatovs' (Tolstoy. Resurrection);

I had a pleasure to be introduced (**Shake hands**. Take their seats) (Tolstoy. A Living Corpse);

We will have time to speak heart to heart over tea, **we'll have a cosy chat**, won't we? (Tolstoy. Anna Karenina);

People ignoring all the evidence to the contrary, keep on doing what is called **to beat about the bush**, i.e. they keep concentrating all their efforts on everything except what might free them from sufferings and allow them to

accomplish what they are striving for (Tolstoy. An Inevitable Turning);

And if you could have borne more, life would have become better; a life which would have been financially bearable and would have satisfied our moral demands. Now it is pointless *to cry spilt milk* [*sic*] (Tolstoy. Letter to A.P. Shcherbak. December 16, 1898).

A great number of direct phraseological borrowings can be found in the works of A. Gertsen, who knew the country that lent these phrases to the Russian language. Cf., e.g.:

Rights are out of the question, these are temporary necessities, it is *Lynch law* in history, a brutal punishment, a cordon, a theatrical gesture (Gertzen. My Past and Thoughts);

What are [*sic*] *the latest news* regarding your moving to the new flat on 1 May? (Gertzen. Letter to Meyzenburg. April 4, 1867);

Botkin is coming tomorrow and, perhaps, in a week he will be at your place; as he has been living here, he can inform you of *the latest intelligences* (Gertzen. Letter to M.K. Reykhel'. July 30, 1858);

Enough, my friends, enough! *The matter is dropped* as the English say, and I have never been so strong and confident since I received your investment again! (Gertzen. Articles from Kolokol. 1859);

Yes, yes and yes – I had nothing to do with this *vanity fair* – and there is an occasion to explain that we are not on their side (Gertzen. Letter to N.P. Ogarev. September 9, 1867).

One of Gertzen's articles, published in "Kolokol" No. 44 of 1859, was titled "*Very dangerous*".

One can find phraseological anglicisms in works of N. Chernyshevsky. He also inserts into one of his works the English phrase *very dangerous*:

It would be fine if it were only Mr. Gromeka who had become furious! There is an essayist, much more famous and more ardent, which would cry: *very dangerous*. He would call me a fossilised titular counsellor or a primitive candidate (Chernyshevsky. Experiments on Discoveries and Inventions).

He demonstrates the contrast between the cultures of two countries – Britain and America – by providing quotations in English. Cf.

The English [*sic*] national song begins [*sic*] *Rule, Britania the waves* [*sic*]. The beginning of the American song is *A Yankee boy is trim and tall* (Chernyshevsky. On Classification of Peoples According to the Language).

The Russian writer M. Mikhailov was also aware of the English way of life as a result of his trip to Britain. A number of phraseological anglicisms can be found in his “London notes”. Cf.:

Some of the passengers from our ship, thronging on the deck, fairly remarked that one cannot find a better accompaniment to the famous song: *Rule, Britania, the waves!* [*sic*] (Mikhailov. London Notes);

And all this massive pile with twenty travellers at the first cry of the conductor "*All right!*" is pulled rapidly by a pair of horses (ibid);

Thank you, sir; very much obliged, he added, taking my sixpence instead of the expected threepence (ibid).

Direct phraseological borrowings of English origin are also employed with various artistic intentions by other Russian writers. Cf.

When one visits England, one discovers that there are a lot of *rotten-boroughs* [*sic*] ... in morals, customs and the conditions of English society and communal living – much has eluded the effects of education and has remained in its primitive clumsiness and savagery (Vyazemsky. Old Notebooks);

I have also read *Granby, roman fashionable* [*sic*]. In fact, reading the novel, one thinks that one is passing through one drawing room after another (Vyazemsky. Old Notebooks, b. 8);

Banks appeared like mushrooms after a rain shower. They granted great loans against property, which was worth nothing, the banks broke, creditors went bankrupt. Newspapers cried of *the great humbug* (V. Spasevich. The Court Speeches);

Our journalists did not remain indifferent to the challenge and a great number of newspapers, including “Den”, became involved in a public discussion of the issue of censorship – a matter of life and death, *to be or not to be* (Aksakov);

Try to make it difficult for your boss *to have a finger in the pie* and keep your independence (Boborykin. To Work!).

The following examples show how the writer K. Batyushkov and the critic A. Serov use the same quotation from Shakespeare *words, words, words!* in their works.

Unfortunately, all these “words” remain only “words”! *Words, words, words!* Expressions, terms, words, which are more or less familiar, have meaning, when they are properly used (Serov. A Life for a Tsar).

Words, words, words! Gornfel'd has recently published under the original title 'The torment of words' a curious and substantial essay, devoted to an analysis of some poetic devices (Batyushkov. Struggling with the Word).

Benjamin Franklin's phrase *Time is money* has become a proverb in both English and Russian. Cf. the usage of this proverb by M. Saltykov and S. Stepnyak-Kravchinsky:

– I am talking of a sum of compensation for my work in conducting the business, - explained Balalaykin. I apologize for putting it so directly. **Time is money**, as a good English proverb says (Saltykov-Shchedrin. In an Environment of Moderation and Accuracy).

To her revolutionary activity, she brought the sane serious business attitude which the English banker who coined the proverb *time is money* brings to his business (Stepnyak-Kravchinsky. Underground Russia).

“Hence, some literary styles of the Russian language, particularly in the sphere of artistic narrative discourse, tend in the second half of the nineteenth century towards a convergence with West European languages, and in particular with those in which “analytical ways of expression” were well developed, i.e. with French and English. In English it was the grammatical structure that was especially attractive as it presented a striking contrast to complicated polysyllabic constructions of Russian academic discourse” [Vinogradov 1982: 446].

The examples given in the paper, can serve as evidence for the penetration of phraseological anglicisms into the Russian literature language of the nineteenth century. Literary contacts between British and Russian culture introduced into the languages of the two countries new phraseological units to convey the richness of

thought of the interacting languages. Translations of the classic works of British literature aroused the interest of Russian readers in the original works of Byron, Shakespeare, Scott, Milton, etc.

Anglicisms appear in the Russian language, recreating the sounds and beauty of British life, its proverbs and sayings, representing the opulence of the English language. Phrases coined by writers and famous political figures of Britain gain wide popularity in the Russian language both in the original form and their translated variant. Russian / English language contacts contribute to the phraseology of both languages internationalisms and a shared content thereby laying the foundation for a mutual comprehensibility of the two cultures (British / Russian).

Literature

- 1 Alekseev M.P. Russian-English literature relationships (XVIII– the first part of the XIXth century). – Moscow: Nauka, 1982.
- 2 (B-Sh) – Babkin A.M., Shendetsov V.V. Slovar' inojazychnych vyrazhenij i slov (Dictionary of foreign expressions and words). – vol. 2 – Leningrad: Nauka, 1987.
- 3 Vinogradov V.V. Essays on the history of the Russian literary language of the XYII - XIX centuries. – Moscow: Vyshaja shkola, 1982.
- 4 Goncharov I.A. Collected works in six volumes. – Moscow: Pravda, 1972.
- 5 Naumova I.O. Univerbation of phraseological anglicisms in the Russian language of the nineteenth century. In: Functional semantics of language, semiotics of sign systems and methods of their study // The Novikov Readings.

- Proceedings of International scientific conference (Moscow, April 16-17, 2009) – Moscow: RUDN, 2009. – p. 369-373.
- 6 Pushkin A.S. Collected works in 10 volumes. – Moscow: Khudozhestvennaya literatura, 1976.



ON CONCEPT *HORSE* IN ENGLISH AND RUSSIAN³

The paper elucidates the origin of a number of words and phraseological units which are associated with the concept horse. The concept in question presents a fertile ground for the comparison of the conceptualization of language frameworks in English and Russian. The data on the origin and development of the correlated lexical and phraseological units in English and Russian help reveal metaphoric meanings that are ‘encoded linguistically’ [Hymes: 1977].

A cultural gap sometimes precipitates a misunderstanding of the direct meaning of the words which then serve as the basis for further abstraction and metaphoric interpretation of the original prototype. In most cases the direct meaning loses its value, taking on a metaphoric character which casts only an obscure shadow on its derivation and roots in the source language.

Taking the key concept *horse* we shall try to consider the language world view.

We can cite many examples of the horse symbolizing the culture and history of particular countries, for example *Pegasus* (*The flying / winged horse*), *Rosinante*, *The Trojan Horse* and Saltykov-Shchedrin’s *konjaga* as a symbol of the humiliated and hard-working creature overloaded by work.

³ В кн.: Язык и культура: К юбилею профессора Эммы Федоровны Володарской / Под ред. Ю. Л. Воротникова. – М.: Изд-во Института иностранных языков, 2010. – С. 115–117.

When we remove the veil of history from many words and expressions, deeply absorbed in the consciousness as quite familiar lexemes and phrases from sports, literature, economics, politics, etc., we can reveal their genetic relationships with the concept in question.

As Donald Rayfield points out in his article "Zametki ob Anglii" [Рейфилд 1994: 229] the key to the history of England is the size and characteristics of the mediaeval battle horse. In Europe the birthplace of the cult of the horse was Roman, and then later Gallic culture, from which it was imported into English. Cf. *cheval de bataille*, *caracoler sur son cheval de bataille*, *cheval de renfort*, *cheval de Troie*, *cheval de trompette*, *gros cheval*, *dîner avec les chevaux de bois*, *monter sur ses grands chevaux*, *miser sur le mauvais cheval*, etc.

A great number of expressions regarding the battle horse can be found in English. Cf. *horse and foot*, *roll up horse and foot*, *horse and horse*, *to be in the saddle*, *be on the wrong horse*, *hold one's horses*, *on one's high horse*, *you cannot change horses in midstream*, etc. Analogous expressions can be found in Russian. For example, *коней на переправе не меняют*, *быть в седле* (*быть на коне - «be in power»*), *выехать на белом коне*, etc.

The knights and cavalry were also associated with the horse. Cf.: *to win one's spurs* – *получить рыцарские шпоры*, *to spur on* – *подстрекать, подгонять*, etc.

The horse is not only associated with hunts and races, but also is central to essential concepts of English. Can we find an example in any other language when an author depicts the heroes of his book through thorough description of their horses? It was Laurence Sterne who was the first and the last to try this in his famous book *The Life and Opinion of Tristram Shandy* (1759) [Sterne 1981], in which he attempts to look at the world through the choices and

manners of the hero's horse. In the author's opinion, if you are able to describe vividly the nature of a horse, you will have a complete conception of the abilities and character of a human being.

The best expressions found in Russian that are associated with a horse were borrowed from English after publication of this book in Russia. Sterne's phrases are very popular nowadays. The expression *to ride one's hobby-horse / mount a hobby (to ride a cockhorse)* gave birth to the three modified variants: *to ride a hobby-horse* → *to ride a horse* = *оседлать своего конька* → *оседлать конька* and *hobby-horse* = *любимый конек*. The last expression was abbreviated to the word *hobby* in both languages (Cf. *хобби* in Russian).

Sterne's expressions are likely to have been copied from French models, cf. *caracoler sur son cheval de bataille (sur son dada), c'est son (grand) cheval de bataille*. The English expression *to get on one's high horse* means 'to take offence'.

The tradition of *horse races* became and remains to the present day a huge part of national culture in the United Kingdom. Horse races gave birth to a great number of phraseological units that later gained popularity in many other languages. Cf. *To back the wrong horse, from start to finish* < *с начала до конца*, *a dark horse* < «темная лошадка», *малоизвестная личность* (now a political term not only, at least in English), *to take the bit in one's teeth* – *закусить удила*, *to prick up one's ears* – *наострить уши*, *to gallop through*, *to eat from one's hand* – *есть из чьих-либо рук*, *to keep pace with* = *держат шаг*, *to set the pace* = *задавать темп*, *(to be) in the saddle* = *быть в седле (главенствовать)*, *to be on one's high horse, on the spur of the moment, etc.*

One can presume that in English in some cases the realia which surrounded a man in nature were intended for two main consumers - himself and his horse. Cf. *horse-chestnut* (1597), *horse mackerel*,

horse-mint, horse plum (U.S.), horse-radish, horsetail –tree (Casuarina, esp. Australian), etc.

Horse in compounds often implies largeness or coarseness. The latter is manifested in the following examples: *horseback opinion, horse-fish, horse-fly, horse-foot, horse-godmother, horse-head, horse-laugh, horse-load, horse-play, horse-power, horse-sense.*

In American English we can see expressions such as *horse-play, horse-load, horse-laugh, horse-opera, etc.* A small provincial town (usually in US) can be referred to as *a one-horse town.*

One can find evidence that the British designate common objects with the attribute *horse* in the following examples: «*Horseback* - A portion of the roof or floor which bulges or intrudes into the coal (1855)» [SOED 1967: 923]. In Russian we use term *козлы*, which corresponds to British English *horsesaw* - *horse-saw horse*, and American English - *sawbuck.*

Both in English and Russian *horseshoe / horse-shoe* there is a tradition that 'tis a lucky thing to find a Horse-shoe. Boyle. [SOED 1967: 924].

A number of expressions associated with horses are more representative in English than in Russian. Cf. In English: *to lock the stable door after the horse has bolted, to have the whip hand, to draw up, to ride a horse to death, to come a cropper, to go a pace, You can take a horse to water but you cannot make him drink, one may steal a horse while another may not look over a hedge, etc.*

In Russian: У хорошего хозяина нет плохой лошади, И слепая лошадь везет, коли зрячий на возу сидит, Растволстевшая лошадь сбрасывает с себя седока, К собаке сзади подходи, а к лошади – спереди [Жигулев 1965]; Конь тощей- хозяин скупой, Коню – овес, а земле – навоз [Соболев 1961]; На вожжах и лошадь умна, Коня положили, да зайца

уходили, *Конь познается при горе. А друг при беде* [Аникин 1957].

Since a *horse* was often the main means of transportation, a terminal for buses in the UK is termed a *coach station* (American variant – *bus station*). Cf. «*Coach* 1556 [In 16th c. *coche*, a. Fr. Cf. Sp. and Pg. *Coche*... Ger. *Kutsche*, etc. All are from Magyar *kocsi*, a town between Raab and Buda] [SOED 1967: 330].

In Russian few would suspect any connection whatsoever between the word “*кучер*” and the corresponding word “*coach*”. The source language is common for both languages (i.e., Hungarian). Cf. “«*Кучер*», *кучман* – то же при Петре I; см. Смирнов 172. Заимств. из нем. *Kutscher* – то же *Kutsche* “*карета, повозка*», последнее из венг. *kocsi* “*дорожный экипаж*”, производного от названия города Кочс в Комаровском комитате, кучера из этого города обслуживали сообщение между Веной и Будой в XV-XVI вв.; см. Шимоньи, Ungar. Spr.91...Форма *кучман* происходит, согласно Смирнову (там же), из англ. *coachman* «*кучер*»” [Фасмер. 1986: 438].

A number of phrases are associated with *coach*, *cart*. For instance, *horse and cart, to put the cart before the horse > mettre la charrue devant (avant) les boeufs, the cart draws (leads) the horse (Shakespeare), in the cart, put somebody in the cart, like a cartload of bricks, to drive a coach and four (through something), etc.*

Thus, the conceptualisation of the outer world forces us to compile a vocabulary of cultural concepts. Some of them become “eurocentric” terms. This term was introduced by V.V. Akulenko [Акуленко 1972]. It implies international concepts that for the most part lose the transparency of their etymology and deprive us of clues to the cultural elements of previous millennia.

The crossroads of cultural and linguistic interaction, however, can serve to bridge the gaps of misunderstanding and divergence. They bring new colours and nuances to the perception of our common environment, serving as evidence that mutual understanding can be more easily achieved when we try to perceive our life through the point of view of different languages, and in so doing they broaden and enrich our outlook and world perception. Cf. “The process of borrowing words from other languages, donors, is of great importance as it enriches the word stock of a recipient language...” [Володарская 2001: 12].

Literature

- 1 Volodarskaya E.F. The Linguistic Borrowing as a Reflection of Intercultural Communication. In: Proceedings of International Conference “Language and Culture”. - Moscow, Institute of Foreign Languages, 14-17 September 2001. – Moscow: «РТ-Пресс», 2001, p. 11-12.
- 2 Hymes D.H. Language in Culture and Society: a Reader in Linguistics and Anthropology. - [S.I.]: Harpercollins, 1977. – 257 p.
- 3 [SOED] The Shorter Oxford English Dictionary. – 3rd ed. – Oxford: OUP. – 2515 p.
- 4 Sterne L. Selected Prose and Letters: в 2-х т. – М.: Прогресс, 1981.
- 5 Акуленко В.В. Вопросы интернационализации словарного состава языка. – Харьков: ХГУ, 1972. – 220 с.
- 6 Аникин В.П. Русские народные пословицы, поговорки и загадки и детский фольклор. – М.: Учпедгиз, 1957. – 240 с.

- 7 Жигулев А.М. Русские народные пословицы и поговорки. - М.: Московский рабочий, 1965. – 360 с.
- 8 Рейфилд Д. Заметки об Англии // Иностранная литература. —1994. — № 6 — С. 222 - 236.
- 9 Соболев А.И. Народные пословицы и поговорки/ Под ред. Н.Н. Велецкой. - М: Московский рабочий, 1961. – 327 с.
- 10 [ЭСРЯ] Фасмер М. Этимологический словарь русского языка / Под ред. Б.А. Ларина. – М.: Прогресс, 1986. -т. 2. – 672 с.



ОСОБЕННОСТИ ВОСПРИЯТИЯ И ПОНИМАНИЯ МИРА В ЗЕРКАЛЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ОБЩНОСТЕЙ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ⁴

This paper treats the peculiarities of the perception and world reflection in the mirror of the Russian and English phraseological similarities. The focus is on lexical/phraseological matches and mismatches caused by the visual and auditory perception of Russian and English native speakers. The aim is to bring the evidence of universal human perception of the basic concepts, reflecting the world cognition.

«Слово есть не только ощущение и прочее, но и представление — понятие. Оно ставится нами предметно, **метаётся пред**, пред нами как нечто *вне* нас; и это может быть достигнуто чрез подведение наличных психических данностей под некоторое общее понятие: чтобы стать предметным, ощущение отрывается от слепой своей данности и подвергается категориальному синтезу» (Флоренский П., 1990: 235). Таким образом, мир слов и оправа значений, в

⁴ В кн.: Фразеология, познание и культура: сб. докл. 2-й Междунар. науч. конф. (Белгород 7-9 сентября 2010): в 2 т. / отв.ред. проф. Н.Ф. Алефиренко. – Белгород: Изд-во БелГУ, 2010. – Т.1. Фразеология и познание. – С. 223-225.

которые мы их обрамляем в силу своего познания словесного мира, являются разными по своему содержанию понятиями.

Рассматривая особенности русского и английского восприятия, Зинченко В.П. в своей статье приводит высказывание Л.С. Франка: «...можно сказать, что русский дух решительно эмпиричен. Критерий истины для него – всегда в конечном счете опыт. Но мы тотчас же заметим принципиальное различие между английским и русским эмпиризмом: оно совершенно недвусмысленно выражено в философской литературе обоих народов. Для английского эмпиризма равнозначен чувственной очевидности: он без остатка раскладывается на комплекс данных чувственного восприятия: что-то «узнать» означает в английском смысле натолкнуться на что-то внешнее, доступное благодаря чувственному восприятию. Решительно иной смысл имеет русское понятие опыта. Опыт означает для русского в конечном счете то, что понимается под жизненным опытом. Что-то «узнать» – означает приобщиться к чему-либо посредством внутреннего осознания и сопереживания, постичь что-то внутреннее и обладать этим во всей полноте его жизненных проявлений...» (Цит. по Зинченко В., 2002: 89).

Однако сам концепт <Сознание> в русском языке свидетельствует об осознании своего существования со знанием человечества внутри самого человека и его «уживании» с осознанием этого факта. Ср.

Начнем с этимологии слова “сознание”. Сознание означает соучастие знания в самом себе, т.е. знание человека о самом факте своего значения (Сpirкин А., 1972: 78).

По мнению автора данной статьи, в памяти человека, как в памяти жесткого диска, запечатлен опыт человечества, который всплывает в памяти, осознается при определенных ситуациях, контактах (вспышках *мемо*). В процессе познания мы «узнаем» новое (знакомое), находя в нашей памяти прототипы – прообразы искомого *нового*. Следовательно, мы живем со знанием прошлого, нового и будущего (Наумова И., 2008: 44). «Лишь будущее сохраняет прошлое и лишь хранимое прошлое позволяет меняться (а не повторяться)» (Мамардашвили М., 2004: 265).

Дебатам о происхождении универсальных концептов разума более двух тысяч лет. Врожденное (a priori knowledge) или богом данное (the inborn or God - given) знание или знание, приобретенное из опыта, практики (adaptivity)? (Perlovsky L., 1996).

Известно, что центральным вопросом работ Платона, Аристотеля, Авиценны, Канта был вопрос о происхождении универсальных понятий: рождаемся ли мы с врожденным знанием концептов или приобретаем знание из опыта, практики (ср. *adaptively by learning from experience*). Данный вопрос оставался центральным и в работах древних философов, средневековых теологов и в равной мере был актуальным для теорий Фрейда, Юнга и Скиннера, Чомского и Гроссберга, и других мыслителей новейшего времени.

Фразеологические общности русского и английского языков в своем базовом ядре, отражая основы человеческого восприятия мира, в большей степени совпадают в своем словесном обрамлении. Независимость физиологии восприятия от этнической принадлежности человека подчеркивается и в работе А.В. Кравченко «Язык и восприятие: Когнитивные аспекты языковой категоризации».

По мнению автора, ядро лексикона составляют слова, являющиеся универсальными, общими понятиями в различных языковых системах (Кравченко А., 2004).

Рассматривая особенности восприятия и понимания мира в зеркале русского и английского языков, нельзя полностью согласиться с мнением Лебедевой Л.Б., утверждающей, что «русские предпочитают слушать окружающий мир, а англичане – смотреть на него ... Если англичанин понимает смысл сказанного, он говорит: "I see" (буквально "Я вижу"), а русский скажет: "Ясно". Англичанин склонен "видеть" юмор в ситуации (to see the joke) или суть чьих-то слов (to see the point). Кроме того, в Англии предпочитают увидеться с доктором или юристом (to see a doctor, a lawyer), а в России – посоветоваться»⁵.

В русском языке также распространены такие фразеологизмы, как <видеть смысл в чем-то> (to see the sense), <видеть обе стороны проблемы/вопроса> (see both sides (of the question, etc)), <видеть причину чего-либо> (see reason), <видеть, откуда ветер дует> (see which way the wind blows) и др.

Как в русском, так и в английском языке глагол <видеть> обладает более развернутой панорамой значений, чем глагол <слышать>. Так, глагол видеть(ся) обозначает в английском языке “посещать” (напр. доктора, юриста). (ср. To see (about). To attend to; To consider).

Для метафорического восприятия мира, каким является фразеологическая перцепция, особое значение приобретает и синестезия – (от греч. synaesthesia – соощущение), «явление

⁵ См.: <http://subscribe.ru/archive/service.translink/200808/22160836.html>

восприятия, когда при раздражении данного органа чувств наряду со специфическими для него ощущениями возникают и ощущения, соответствующие другому органу чувств (напр., «цветной слух» звуковые переживания при восприятии цвета и т.п.)»⁶.

Так, по мнению Флоренского П.А., «Православие же есть гармония, гармоническое равновесие того и другого, зрительного и слухового типа. И поэтому в православии пение столь же совершенно онтологично, как и искусство изобразительное – иконопись» (Флоренский П., 1990: 38).

Фразеологические общности русского и английского языков, возникшие независимо, непосредственно, т.е. не в результате конвергенции языков, отражают универсальные свойства человека к восприятию и пониманию мира, отпечатывая в языковых символах незначительные расхождения в стремлении к «адекватному» кодированию познанного.

Литература

1. Зинченко В.П. Проблематика мышления в развивающем обучении // Развивающее образование. Диалог с В.В. Давыдовым. Т.1. М.: АПК и ПРО, 2002. С. 46–103.
2. Кравченко А.В. Язык и восприятие: Когнитивные аспекты языковой категоризации. – Иркутск: Изд. Иркут. гос. Ун-та, 2004. 206 с.

⁶ См: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/medic2/43703>

3. Мамардашвили М.К. Стрела познания. Сборник. М.: Тайдекс Ко, 2004. 264 с.
4. Наумова И.О., Languages and The Bologna Process: – Харків: ХНАМГ, 2008. 80 с.
5. Спиркин А.Г., Сознание и самосознание. М., Политиздат, 1972. 303 с.
6. Флоренский П.А., У водоразделов мысли. Т. 2. М.: «Правда»,1990. 447 с.
7. Perlovsky L.I., Computational Complexity and the Origin of Universals // Complexity of Recognition: Aristotle, Gödel, Zadeh. IFAC Triennial World Congress. San Francisco, CA. 1996.
(<http://evans-experientialism.freewebspace.com/nichols.htm>).



**ДИНАМИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ
ТЕРМИНООБРАЗОВАНИЯ
В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ
(на примере выражения *по определению*)⁷**

The paper traces the derivation of Latin term ‘definition’ in Russian and English. The focus is on the penetration of the term from the terminological sphere into spoken Russian and English. The aim is to show derivation aspects of the cognate terms in Russian and English terminology.

Пушкин в своей статье “О предисловии г-на Лемонте к переводу басен И.А. Крылова” писал: «Как материал словесности, язык славяно-русский имеет неоспоримое превосходство пред всеми европейскими: судьба его была чрезвычайно счастлива. В XI веке древний греческий язык вдруг открыл ему свой лексикон, сокровищницу гармонии, даровал ему законы обдуманной своей грамматики, свои прекрасные обороты, величественное течение речи; словом, усыновил его, избавя таким образом от медленных

⁷ Динамические аспекты терминообразования в русском и английском языках (на примере выражения *по определению*). — Вестник Челябинского государственного университета. Филология. Искусствоведение. Выпуск 57. — 2011. — № 24 (239). — С. 154 - 157.
<http://lib.csu.ru/vch/239/058.pdf>

усовершенствований времени. Сам по себе уже звучный и выразительный, отселе заемлет он гибкость и правильность. Простонародное наречие необходимо должно было отделиться от книжного; но впоследствии они сблизилась, и *такова стихия, данная нам для сообщения наших мыслей*» [Пушкин 1976: 11].

В данной работе мы постараемся проследить, как научный термин *по определению / by definition* из книжного стиля речи проникает в русском и английском языках в разговорный стиль, иллюстрируя обратное движение потоков стихии наших мыслей, подтверждая идею о постоянном взаимопроникновении единиц разных стилей, нарушении границ подстилей языков под воздействием языковых контактов.

Так, английский термин *definition* и его русские терминологические аналоги – *дефиниция* и *определение*, обладающие первородным значением 'граница, конец, предел', восходят к одному и тому же этимону, так как термин *определение*, по мнению автора данной статьи, представляет собой кальку латинизма < *дефиниция*.

Латинизм *definitio* в своем транслитерированном виде (*дефиниция*) был зарегистрирован в русском языке в 1709 году [Биржакова 1972: 358].

В «Этимологическом словаре русского языка» под редакцией Н.М. Шанского [ЭСРЯ 1973: 74] приводятся следующие сведения о появлении данного слова в русском языке:

Ср. «Дефиниция (определение, истолкование). Заимствовано через ст. польск. *definicuya* (1564 г.) из лат. *definitio* [Hütti-Worth, 69, 16]. Фиксируется уже у Кантемира в «Книге систима или мухаммендамския религии», СПб, 1722г. (360).

Лат. глагол *definitio* дериват от глагола *definire* (от *finire* «кончать» (Dauzat, 233)).

«Этимологический словарь русского языка» Шанского Н.М. и Бобровой Т.А. проливает свет и на происхождение слова *определить*.

Ср. «Определить. искон. суф. преф. образование от *предел* «предел, граница». Первоначально – «установить предел, границы чего-л.» [Шанский, Боброва: 1994, 214].

Однако сведений о происхождении слова *определение* в русской исторической и этимологической лексикографии автору данной статьи обнаружить не удалось⁸.

В «Словаре русского языка XVIII века» [Сорокин] приводятся новые данные о времени появления слова *дефиниция* в русском языке. Слово, по мнению составителей

⁸ Джон Данн находит искомые факты о происхождении этого слова в русской лексикографии, о чем он указывает в своей рецензии на данную книгу. Он пишет: «В *Словаре современного русского литературного языка* (в 17 томах) приводятся сведения о том, что слово *определение* было зарегистрировано в словаре в 1731 году, но на самом деле оно впервые появляется в *Ле҃ѣиконѣ тре҃язычнѣй* Ф. Поликарпова в 1704 году, где оно было замаскировано, будучи записано через *Ѣ*-, а не *О*. *Ѣ*предѣленіе было переведено на латинский как *finitio, terminatio, limitatio*. (F. Polikarpov, *Leksikon trejazyčnyj*, M., 1704, reprinted as *Specimina Philologiae Slavicae*, vo. 79, Munich, 1988, p. 777). Ср. “The 17-vol. *Словарь современного русского литературного языка* says that the word is first recorded in a dictionary in 1731, but in fact it first appears in F. Polikarpov's *Ле҃ѣиконѣ тре҃язычнѣй* of 1704, where it is disguised by being spelled with *Ѣ*-, rather than with *О*-. *Ѣ*предѣленіе is translated into Latin as *finitio, terminatio, limitatio*. (F. Polikarpov, *Leksikon trejazyčnyj*, M., 1704, reprinted as *Specimina Philologiae Slavicae*, vo. 79, Munich, 1988, p. 77”. John Dunn, 05.08.2012.

словаря, появилось в языке в 1709 году. В 19 веке был зарегистрирован его дериват *дефиния* (1803г.).

Ср. «Дефиниция 1709 и Дефиния 1803 и, ж. Лат. definitio, непоср. и через фр. definition, définie. *Научн. Определение.* Могу сие познати из дефиниции, или описания, еже тот же аристотель (sic) дает благоразумию. Апофеосис 120. Изъяснение слова, что называют ученые, дефинициею, быть должно, коротко, ясно и свойственно. Тплв Филос. 122. Должно юристу, яко знающему довольно философию, всякому юридическому термину изобретать и составлять точные дефиниции. Лом. АСС X 148. || *Словесное выражение.* В слогъ его <Пуффендорфа> опорочивают множество темных дефиниций и непонятных разсуждений. Корифей I 79. Пожертвuem, однакожь, еще одною страницeю и двумя минутами времени; скажем что нибуть забавнѣе дефиний, фраз и переломанных слов. ММ III 48» [Сорокин].

Можно предположить, что вскоре в русском языке появляется и калька латинского термина *дефиниция* – *определение*, что подтверждают нижеприведенные примеры из Национального корпуса русского языка [НКРЯ], относящиеся к 1716 г. и 1720 г.

Ср. «[Петр I]. Генеральный регламент (1720) [омонимия не снята]

1. А ежели важные дела случатся, которые умедлены быть не имеют, но вскоре окончаны: то долженствует по изобретению дел и обстоятельств, или всему коллегию, или некоторым членам, *по определению* [курсив – *И.Н.*] от коллегий, несмотря на помянутое время и часы, съезжаются, и те дела отправлять; а канцелярским служителям, кроме помянутых воскресных дней и господских праздников, сидеть

по вся дни, и съезжаться за час до судей. [Петр I].
Генеральный регламент (1720)»[НКРЯ];

2. «Выписка из переписной книги населения Московских слобод в математико- навигацкую школу (1716) [омонимия не снята] [НКРЯ].

И *по определению* [курсив – И.Н.] господина брегадира велено ему Василью быть в гостиной сотне попрежнему и обложен в новом окладе десятою денгою по двадцати алтын в побор. [Выписка из переписной книги населения Московских слобод в математико- навигацкую школу (1716)] [омонимия не снята]» [НКРЯ].

Существительное *дефиниция* в 1752 году, ассимилируясь в русском языке, привносит в него и глагол *дефинировать*, который используется не только в научном стиле, но уже в 18 веке пересекает его границы, проникая, по данным «Словаря русского языка XVIII века», в модный жаргон.

Ср. «Дефинировать 1752, рую, рует, сов. и несов.; Дефинированный, прич. что. Фр. *définir*. *Дать определение*. Когда дефинируешь: Квадрат есть фигура о четырех сторонах: то сие не к одному квадрату приличествует. Мат. Мур. 4. В сей статье частию дефинировано обязательство. МЗК V 281. | *В модном жаргоне* [Верхоглядов]. Однако сказать тебѣ тукур мон шер — мнѣ стыдно быть Педантом и дефинировать это слово. Лук. Щепет. 227» [Сорокин].

Данный глагол используется в стилистических целях и в современном русском языке.

Ср. «12 апр 2002 ... Канцлер ФРГ Герхард Шредер считает необходимым “по-новому **дефинировать**” отношения Германии и Франции»⁹.

В своем деривационном развитии в 1763 году слово *дефиниция* обогащает русский язык и определением *дефинитивный* (от фр. *Définitif*), означая ‘Окончательный. Подписание дефинитивного трактата. АВ XXXI 209’ [Сорокин].

В отличие от русского языка в английском языке утверждается заимствование из латинского языка, попавшее из языка-источника через старо-французский. По данным Online Etymological Dictionary [OED], в английском языке слово *definition* (от старо-франц. *definicion*, из лат. *definitionem* (nom. *definitio*)) было зафиксировано в конце 14 века в значении ‘решение, установление границ’. В конце 14 века оно расширяет объем своего семантического значения, означая: ‘утверждение (положение) о существенной природе чего-либо’. В 17 веке данный термин начинает функционировать как термин логики, означая ‘акт установления значения’ (с 1640 г.). С 1889 года семантическая деривация термина, обусловленная расширением пространства его функционирования в разных терминосферах английского языка, вызывает появление нового значения: ‘степень различия (отчетливости) деталей в общей картине’.

Ср. “Definition. late 14c., "decision, setting of boundaries," from O. Fr. *definicion*, from L. *definitionem* (nom. *definitio*), noun of action from pp. stem of *definire* (see *define*). In logic,

⁹ См.: http://en.wikipedia.org/wiki/Extreme_High_Definition

meaning "act of stating what something means" is from 1640s; meaning "a statement of the essential nature of something" is from late 14 c.; the special focus on words developed after c.1550. Meaning "degree of distinctness of the details in a picture" is from 1889" [OED].

По данным Random House Webster Unabridged Dictionary [RHWUD], термин *definition* появился в языке намного раньше в 1250-1300 гг.

Ср. "1250–1300; ME *fin* < AF, OF < L end, utmost limit, highest point]". Shorter Oxford English Dictionary фиксирует появление значения 'установление границ, предела' у слова *definition* лишь в 1483 году [SOED 1967: 471].

В 1981 году в английском языке появилось словосочетание *high definition* [MWD]. В современном английском языке, подвергаясь действию закона языковой экономии, оно уже функционирует в виде сложного слова *high-definition*. Универбация заимствованного термина информационных технологий как в транслитерированном, так и в нетранслитерированном виде (*high definition / high-definition / хай-дефинишн / хайдефинишн*) происходит и в русском языке.

Напр.: «Огонек: Сокуров хай-дефинишн»¹⁰; «В гости к Пушкину в формате хай-дефинишн»¹¹; «Информация по ООО "Хайдефинишн"»¹², etc.

¹⁰ См.: <http://www.ogoniok.com/archive/2001/4727/52-38-39/>

¹¹ См.: <http://sokurov.info/>

¹² См.: <http://querycom.ru/company/2730745>

Появился и новый термин *Extreme High Definition / XHD*, что означает наивысшую степень разрешения. Этот термин создан Nvidia и Dellis в 2006 году.

Ср. “a term coined by at the Consumer Electronics Show 2006 to emphasize gaming at resolutions higher than *high definition*. The term was created as a marketing term *for Nvidia's Quad SLI setup...*”¹³.

Деривация термина *определение/дефиниция* в русском языке, как и его аналога в английском языке *definition*, способствовала появлению в обоих языках и фразеологизма *by definition* < по определению, отколовшегося от устоявшегося в обоих языках терминологического выражения *by definition of smb/smith* < по определению кого-либо / чего-либо. Ср.:

1. согласно дефиниции кого-либо - according to the definition of smb.

Напр. «Согласно определению Д.Н. Овсянико-Куликовского, идеология передовой мыслящей интеллигенции представляет собою соединение социально-политических стремлений с наукой, философией и этикой, проникнутое религиозным чувством» [Л.С. Аксельрод (Ортодокс). В защиту идеологии (1913)]; «Но принимая все, она есть и всеобщая кормилица τῆθῆνῃ, согласно определению платоновскому» [С.Н. Булгаков. Свет невечерний (1916)]» [НКРЯ].

*According to the definition given by Jacques Hallak during the conference on “Educational. Reconstruction and Transformation of Education”*¹⁴.

¹³ См.: http://en.wikipedia.org/wiki/Extreme_High_Definition

¹⁴ См.: http://www.iiep.unesco.org/fileadmin/user_upload/pdf/apre98.pdf

2. *по определению чего-либо / по дефиниции чего-либо - by the definition of smth.*

Ср. «Единого мнения *по дефиниции последнего понятия* в науке нет, не существует также и убедительной теории или концепции этого феномена¹⁵.

3. *по определению / по дефиниции – by the definition.*

Данная фраза представляет собой в деривационном плане осколок выражения *по определению кого-либо/чего-либо – by definition of smb/smth.*

Фраза *по определению*, как и термин *определение*, не зафиксирована в словарных изданиях русского языка. В английском языке она нашла свое отражение в Cambridge Advanced Learner's Dictionary [CALD] в значении ‘because of its own features’ (пер. – *И.Н.* - в силу присущих свойств), а также в Macmillan Dictionary в значении ‘составная часть основной сути чего-либо’ [пер. – *И.Н.*]. Ср. ‘as a part of the basic nature of something’ [MD].

По данным фразеологического словаря Кристины Аммер [Ammer], дата его регистрации в языке (в Америке) – 70-е годы XX века.

Ср. “According to prior determination, as a given. For example, *This antibiotic is by definition the most effective now on the market.* [1970s]”. «В соответствии с ранее принятым определением, как данность. Например, «Этот антибиотик сейчас самый эффективный на рынке» [70-е годы 20 века]» [Пер. – *И.Н.*].

¹⁵ См.: <http://gagauzia.ucoz.com/forum/10-10-1-США>

Ср. «Русский: *по определению* и без определения»¹⁶; «Дима Билан не может жениться **по-определению**» 17 окт. 2009»¹⁷; «27 июня 2010 ... По такой логике сотрудник милиции **по определению** вежлив, тактичен, обращается на “Вы”...»¹⁸; “15 Sep. 2010. Innovation is almost insane *by definition*”¹⁹; “Laughter is *by definition* healthy. Doris Lessing...”²⁰; “Barry O'Sullivan: "Technology, by Definition, is about the Future”²¹.

Как видно из вышеприведенных примеров, в последнее время указанные выражения, переходящие в ранг фразеологизмов терминологического происхождения, приобретают широкое распространение в обоих языках, переходя из сферы книжной речи в разговорную. В русском языке в результате ассимиляции европейских терминов наблюдается использование как переводной формы английского аналога *by definition*, так и его полужаргонизма - *по дефиниции*, что свидетельствует о силе воздействия языка-источника.

Ср. «*По дефиниции*, устройство, которое устанавливает соединение, принимает роль ведущего. Объединение в сеть устройств Bluetooth выполняется согласно ...»²²; «Кстати,

¹⁶ См.: <http://www.evrazia.org/article/1496>

¹⁷ См.: <http://news.rambler.ru/4062422/>

¹⁸ См.: <http://feelovblog.ru/2010/06/.../menty-po-opredeleniyu/>

¹⁹ См.: <http://37signals.com/svn/posts/2569-innovation-is-almost-insane-by-definition>

²⁰ См.: http://www.anvari.org/fortune/Miscellaneous_Collections/158083_laughter-is-by-definition-healthy-doris-lessing.html

²¹ См.: <http://www.deri.ie/about/press/coverage/details/?uid=190&ref=214>

²² См.: <http://vicconnect.ru/category/tehnologii/bluetooth/>

стероиды вообще, *по дефиниции*, эффективнее антигистаминных средств»²³.

Как в русском, так и в английском языках данная фраза теряет часто свое номинативное значение, приспособляясь к замыслам, цели того, кто ее произносит. Так, по наблюдениям Е. Юдковского (Eliezer Yudkovsy), представленных в статье «Arguing "By definition"» (20 February 2008), за последние пятнадцать лет данный термин за пределами математики в своем применении чаще всего претерпевал семантические искажения, погружаясь в свои уводящие от истины коннотации, и часто использовался при доказательстве противоречивых фактов. Автор советует (при соблазне использования данной фразы за пределами математиками) приводить ее в кавычках или с восклицательным знаком, подчеркивая необходимость соблюдения особой предосторожности включения ее в речь, в целом, избегать ее использования, удалив ее из своего вокабуляра.

Ср. “Over the last thirteen years I've been keeping track of how often this phrase is used correctly versus incorrectly - though not with literal statistics, I fear. But eyeballing suggests that using the phrase *by definition*, anywhere outside of math, is among the most alarming signals of flawed argument I've ever found. It's right up there with "Hitler", "God", "absolutely certain" and "can't prove that". This heuristic of failure is not perfect – the first time I ever spotted a correct usage outside of math, it was by Richard Feynman; and since then I've spotted

²³ См.: <http://wap.medholland.borda.ru/?1-1-40>

more. But you're probably better off just deleting the phrase "by definition" from your vocabulary - and *always* on any occasion where you might be tempted to say it in italics or followed with an exclamation mark. That's a bad idea *by definition!*²⁴.

В русском языке, как и в английском, данный термин давно пересек границы терминологического яруса и проник в разговорную речь.

«Государство в принципе как никто другой не может субсидировать эффективные производства *просто по определению*. [Беседа А. Венедиктова с А. Илларионовым в эфире радиостанции «Эхо Москвы» // «Эхо Москвы», 2003-2004... У честного студента после сдачи экзаменов такой по определению быть не может [Разговор студенток в метро (2005)]» [НКРЯ].

Деривационные способности заимствованного из латинского языка термина *definitio*, вызвавшего появление в русском языке его переводного соответствия определение, иллюстрируют динамику терминообразования одного из основных понятий науки в разные исторические периоды. Языковые контакты обуславливают не только формирование единого исторического языкового терминологического пространства, но и взаимопроницаемость разных терминосфер языков мира, вызывая образование сквозных терминологических протоков в устную речь в глобальном языковом просторе.

²⁴ См.: http://lesswrong.com/lw/nz/arguing_by_definition/

Литература

1. *Биржакова, Е.Э.; Войнова, Л.А.; Кутина, Л.Л.* Очерки по исторической лексикологии русского языка XVIII века. Языковые контакты и заимствования / АН СССР. Ин-т рус. яз.; отв. ред.: Ю. С. Сорокин.— Л.: Наука. Ленингр. отд-ние, 1972.
2. *Пушкин, А.С.* О переводе г-на Лемонте к переводу басен И.А. Крылова //Собр. соч. в 10 т. Т. 6. — М.: Художественная литература, 1976. — С. 10-14.
3. *Шанский, Боброва — Шанский, Н.М.; Боброва, Т.А.* Этимологический словарь русского языка /Н.М. Шанский, Т.А. Боброва. — М.: Прозерпина, 1994.
4. ЭСРЯ — Этимологический словарь русского языка / Под ред. Н.М. Шанского. — М.: Изд-во Московского Университета, 1973. — Том I. — Вып. 5.
5. RHWUD — Random House Webster's Unabridged Dictionary. Second Edition //Ed. by Stuart Berg Flexner. — NY: Random House (Software copyright © 1994-96 by Novell, Inc.), 1996.
6. SOED — The Shorter Oxford English Dictionary on Historical Principles. — 3rd ed. — Oxford: Oxford University Press, 1967.
7. НКРЯ — Национальный корпус русского языка
URL: www.ruscorpora.ru/search-main.html
8. Сорокин — Словарь русского языка XVIII века / АН СССР. Ин-т рус. яз.; Гл. ред.: Ю. С. Сорокин. — Л.: Наука. Ленингр. отд-ние, 1984– 1991. — Вып. 1– 6; СПб.: Наука. С.- Петерб. отд-ние, 1992 – Вып. 7.
URL: feb-web.ru/feb/sl18/slov-abc/

9. Ammer — The American Heritage Dictionary of Idioms
URL: idioms.yourdictionary.com/by-definition
10. CALD — Cambridge Advanced Learner's Dictionary
URL: dictionary.cambridge.org/dictionary/british/definition_1.
11. MD — Macmillan Dictionary
URL: www.macmillandictionary.com/dictionary/british/definition#by-definition
12. OED—Online Etymological Dictionary
URL: www.etymonline.com/index.php?search=definition&searchmode=none



МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И ФРАЗЕОЛОГИЗАЦИЯ ТЕРМИНОВ АНГЛИЙСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ²⁵

Невидимая сеть Интернет переполнена *информационными потоками* (>*information currents*), которые постоянно пополняют языки мира новыми единицами терминологического характера. Межкультурные коммуникационные каналы обмениваются информацией, транслируя сведения (*data transmission / data transferring*). Потоки информации не только их *передают* и *перекачивают* согласно установленным правилам использования информации, но иногда и нарушают предписанные законы передачи сведений, тем самым как бы незаконным способом «сливают информацию». Переносный смысл выражений *сливать информацию / слив информации* возникает на базе основного значения термина.

²⁵ В кн.: Наука и культура России: Материалы VII Межд. научно-практической конференции «Наука и культура России». 24-25 мая 2010 г. [Текст]: [посвящ. Дню славянской письменности и культуры памяти святых равноапостольных Кирилла и Мифодия: материалы] / редкол. А.В. Ковтунов [и др.]. – Самара: СамГУПС, 2010. – С.245-247.

Значение термина *слив информации* > *information transmission / transferring information* в специальной литературе объясняется следующим образом:

«Одним из наиболее простых способов передачи информации между процессами по линиям связи является передача данных через *pipe* (канал, трубу или, как его еще называют в литературе, конвейер). Представим себе, что у нас есть некоторая труба в вычислительной системе, в один из концов которой процессы могут "*сливать*" *информацию*, а из другого конца принимать полученный *поток*. Такой способ реализует *потокową модель ввода / вывода*. Информацией о расположении трубы в операционной системе обладает только процесс, создавший ее. Этой информацией он может поделиться исключительно со своими наследниками – процессами - детьми и их потомками. Поэтому использовать *pipe* для связи между собой могут только родственные процессы, имеющие общего предка, создавшего данный канал связи»²⁶;

«Называется тестирование винчестера и *сливание информации*, требуемой к сохранению. Это делаем при помощи другого компьютера»²⁷.

Термин *слив информации / сливание информации* проникает и в разговорный русский язык, сохраняя свое

²⁶ См.: <http://www.intuit.ru/department/os/osintro/4/3.html>

²⁷ См.: <http://www.komputer-shik.ru>

основное значение 'передавать информацию на законных основаниях'. Ср.

«Мой мир@Mail.Ru: Сообщество: Современное программирование... Также *сливание информации* всем участникам конференции, которую они могут копировать и использовать в дальнейшем в своих программах»²⁸;

“Stanford Copyright & Fair Use – Transferring Information... Just as users can sometimes post *information* onto a website, in the reverse process a user may take material from the website and *transfer* it to the user's...”²⁹.

В русском языке термин *слив* / *сливание информации*, теряя свою связь с узкоспециальной сферой функционирования, в процессе детерминологизации приобретает пейоративное значение: ‘передавать и использовать ту или иную информацию без разрешения, нелегально’.

В широком смысле любой пользователь, незаконно копируя и используя ту или иную информацию, занимается ‘*сливом информации*’. Напр.:

«Всё и сразу можно *сливать информацию* с разнообразных USB-устройств: цифровых плееров, фотокамер и так далее. Я проверил на Casio — получилось легко»³⁰.

²⁸ См.: http://my.mail.ru/community/modernprogrammig/journal#Scene_1

²⁹ См.: http://fairuse.stanford.edu/Copyright_and_Fair_Use_Overview/chapter6/6-b.html

³⁰ См.: <http://offline.homepc.ru/2005/110/224452/>

Однако в русском языке незаконные *сливы информации* стали чаще ассоциироваться с более грубым нарушением прав на использование и передачу информации. Так, значение слова *слив*, по мнению авторов «Словаря современного жаргона российских политиков и журналистов», определяется следующим образом:

Сознательное предание гласности “компромата”, или же якобы секретной информации, используемое для повышения степени ее достоверности. Используется как один из инструментов “черного пиара” в войнах компроматов, избирательных кампаниях и т.п. Термин «*слив*» впервые появился в СМИ в 1995 году в связи со скандалом вокруг Росвооружения, в программе «Итоги» из уст военного обозревателя газеты «Московские новости» А. Жилина...См. также...Сливной бачок, Утечка информации [1: 129-130].

Данное выражение вызвало появление в политическом жаргоне русского языка прозвища «*сливной бачок*». Ср.

Сливной бачок. Журналист, издание или интернет-сайт, специализирующиеся на «*сливах*», т.е. на публикации компроматов, «дезы», слухов, «заказных материалов» и т.д. [1: 130].

Выражение *слив информации* имеет более ранние прототипы в английском языке, чем специальный термин из сферы информационных технологий *information transmission / transferring information*.

Английские выражения *information leakage* и *information drain* послужили этимологом русской фразеологической кальки *утечка информации*. Ср. со знакомой моделью

заимствованного выражения *утечка мозгов*, скалькированного с английского оборота *brain drain*, возникшему в языке в 1963 году³¹.

В русском языке выражения *утечка информации* и *слив информации* приобрели дистинктивные оттенки значения. Например:

Вопрос: Уточните, пожалуйста, термин “*слив информации*”. Л.Н.: Нет таких терминов в словаре. “*Слили*” означает, что кто-то приходит или даже звонит по телефону в дежурную часть, и ему все сообщают то-то и то-то, журналист добросовестно все это дает. Но это самый настоящий “*слив*”, неперепроверенный. Чем *утечка* отличается от “*слива*”? На мой взгляд, это более сложная операция. Тот, кто дает *утечку*, просчитывает, что за этим последует³².

Опорное слово данных выражений *утечка* заменяется синонимом *слив* в новых выражениях, пришедших в язык в 90-е годы.

В русском языке деривационная сеть выражения *слив информации* расширяется, появляются новые дериваты: *сливать информацию*, *сливающий информацию*, *слитая информация*, *слив*. Ср.:

³¹ См.: <http://www.etymonline.com/index.php?search=brain&searchmode=none>

³² См.: http://gendocs.ru/v10973/%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%86%D0%B8%D0%B8_%D0%BF%D0%BE_%D0%BE%D1%81%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D0%BC_%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%BE%D0%B2%D1%8B%D1%85_%D0%B7%D0%BD%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B9_%D0%B4%D0%BB%D1%8F_%D0%B6%D1%83%D1%80%D0%BD%D0%B0%D0%BB%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%BE%D0%B2? page=15

Сливающий информацию на сторону работник может обойтись дороже. Что-то я сомневаюсь в способности психологов вычислить такого человека...³³;

...это попытаться обнаружить факт "*слива*" информации, поймать инсайдера за руку ... преднамеренно "*сливающего*" информацию³⁴;

Согласитесь, не очень приятно чувствовать себя так, словно в тебя вживили умненький электронный чип, постоянно "*сливающий*" информацию о тебе³⁵ и др.

Детерминологизированное понятие *слив информации* / *сливать информацию* расширяет свой семантический объем в разговорном русском языке, дополняя свое основное переносное значение *шпионить* новыми оттенками. Ср.:

1) доносить:

Ср. Просто так "*сливать*" информацию "смущает и напрягает", а за деньги – всегда пожалуйста. Любящие точность банкиры даже уже подсчитали во что это обойдется...³⁶;

Снова, как в "допетровские времена", милиционеры стали "*сливать*" информацию преступникам, сопровождать спирт, картошку, окорочка, бензин, сигареты...³⁷;

³³ См.: <http://forum.ixbt.com/topic.cgi?id=78:3755-3>

³⁴ См.: <http://www.iso27000.ru/chitalnyi-zai/intervyu/zaschita-ot-insaidera-intervyu-aleksandra-astahova-generalnogo-direktora-globaltrust-dlya-cnews-analytics>

³⁵ См.: <http://articles.gazeta.kz/art.asp?aid=113371>

³⁶ См.: <http://fedpost.ru/sobytiya/17753-prosto-tak-slivat-informaciyu-bankirov-smushhaet-i.html>

³⁷ См.: <http://www.moldovanoastra.md/ru/print.php?id=1911&lang=ru>

...позитивное направление тех, чьи интересы ущемлены, могут требовать открытых тендеров или "сливать" информацию о незаконных действиях конкурентов³⁸.

2) пиар:

Хотя есть подозрение, что утечка — дело рук самого Рафаилыча. Своевременный слив информации — один из форматов работы профессионального пиарщика³⁹;

И существует такая штука, которую называют "черный пиар" — слив информации в самые различные газеты, даже очень многотиражные. Как вы к этому относитесь?⁴⁰

В результате действия закона языковой универбации данное выражение сливается в свое опорное слово слив в значении 'разглашение секретной информации'. Ср.:

На Буша повесили слив. Признание бывшего помощника Дика Чейни может иметь серьезные последствия... По словам Либби, добро на разглашение секретной информации⁴¹;

Потому что иначе происходит использование, и тогда это уже не совсем расследование, а слив, санкционированный слив информации⁴²;

³⁸ См.: <http://www.pravda.com.ua/rus/articles/2006/05/12/4399533/>

³⁹ См.: http://bg.ru/society/byust_i_nbsp_pepel-5642/

⁴⁰ См.: <http://www.svoboda.org/programs/FTF/1999/FTF.071899.asp>

⁴¹ См.: <http://lenta.ru/articles/2006/04/07/bush>

⁴² См.: <http://lenta.ru/articles/2006/03/06/media/>

Слив секретов не всегда происходит по инициативе СМИ. Иногда он выгоден тем, кто по закону должен держать рот на замке [ibid].

В современных языках мирах в результате языковой конвергенции появляются новые терминологические обороты. Развитие информационных технологий обуславливает появление большого количества инноваций терминологического характера. Данные единицы, теряя свое узкоспециальное значение, детерминологизируются. Приобретая образное, переносное значение, они вскоре пополняют не только речь программистов, но и входят в разговорную речь русского языка, внося в нее новые фразеологические обороты. Данные обороты могут совпадать по своему значению с уже существующими оборотами в русском языке, пополняя ряды фразеологических синонимов языка.

Для тех, кто владеет русским и английским языками, необходимо четко представлять разные траектории деривационных ветвей одного и того же термина в обоих языках. Знание природы образования того или иного нового выражения в языке, сведений о первоначальных истоках его функционирования помогают успешной межкультурной коммуникации [2], взаимопониманию, уместному использованию в языке и речи инноваций иноязычного происхождения.

В век глобализации, конвергенции языков, способствующей быстрому проникновению инноваций английского происхождения в языки мира, такие механизмы межкультурной коммуникации, как обмен информации,

воздвижение коммуникационных каналов, а также передача информации в рамках правового поля, приобретают решающее значение для культурного и научного общения людей.

Литература

1. *Моченов А.В.* и др. Словарь современного жаргона российских политиков и журналистов / А.В. Моченов, С.С. Никулин, А.Г. Ниясов, М.Д. Савваитова. – М.: ОЛМА-ПРЕСС, 2003.
2. *Тер-Минасова С.Г.* Язык и межкультурная коммуникация. – М.: СЛОВО/SLOVO, 2000.



О СУДЬБЕ ВЫРАЖЕНИЯ *КАЧЕСТВО ЖИЗНИ* В РУССКОМ ЯЗЫКЕ⁴³

В русском и английском языках особое место занимают фразеологические интернационализмы, включающие в свой состав как общие фразеологические единицы, заимствованные из других языков, так и фразеологические единицы, заимствованные из английского языка в русский и гораздо реже – из русского языка в английский язык.

Фразеологические интернационализмы сосуществуют в истории языков параллельно со своими омонимичными конструкциями, являющимися независимыми, самостоятельными оборотами, порой namного веков опередившими появление своих двойников – переводных выражений, заимствованных из других языков.

Так, например, выражения *качество жизни* / *quality of life* были известны в русском и в английском языках задолго до употребления этого оборота в 1958 году знаменитым американским экономистом Дж. Гэлбрейтом.

В начале XX века в книге «Философия свободы» (1911) Н. Бердяев объясняет это выражение следующим образом:

⁴³ В кн.: И вновь продолжается бой...: сб. науч. ст., посвященный юбилею д-ра филол. наук, проф. С.Г. Шулежковой /гл. ред. В.М. Мокиенко; чл. ред. Л.Н. Мишина, А.А. Осипова. – Магнитогорск: МаГУ, 2010. – С.182-185. [Под грифом межкаф. слов. каб. им. проф. Б.А. Ларина СПбГУ].

Речь идет о *качестве жизни* (курсив – *И.Н.*), о направлении нумеральной воли, а не о количестве даровитости, не о великих только людях. Был бл. Августин, но ведь возможно то же нумеральное направление, что и у бл. Августина, то же *качество жизни* (курсив – *И.Н.*) и без его гениальности» [Бердяев <http>].

Ср.: В отечественной науке одним из первых упоминаний о *качестве жизни* было сделано Бердяевым в 1918 году: вопрос о "высоком качестве бытия" народов [Агапова: 2003: 48].

Немного позже, в 1927 году, М. М. Пришвин в «Дневниках» выразил свою точку зрения о значении данного оборота:

Для этого необходимо прежде всего переместить в народном сознании центр тяжести с политики на жизнь духа, на строительство жизни, хозяйства, культуры; в *качество жизни* [курсив – *И.Н.*], труда и продукта [НКРЯ].

И.А. Ильин в 1937 году в своей работе «Основы государственного устройства» употребляет данное выражение исконно русского происхождения, подчеркивая его нравственный характер:

Вместе с этим совершенным отделением власти от демократии и гуманизма будет освобождена личность, творящая качество жизни: нравственно — безнравственно, красиво — некрасиво [НКРЯ].

Ср. также: Об уговаривающих в радости жизни, убеждающих в ней, и о действительно живущих, знающих *качество жизни*, ценность ее и пр.» (А.П. Платонов. Записные книжки) [НКРЯ];

Попробуйте связать жизнь с тем, что только и может ей придать жизненную силу и *качество жизни*: с Евангелием, со Христом, с Богом (митрополит Антоний (Блум). О подвиге любви. 1979) [НКРЯ].

В советское время новое понятие *качество жизни*, являющееся переводом английского прототипа > *the quality of life*, определялось как «широко распространенное в современной буржуазной философии, социологии, политической экономии представление о социально-политических, культурных и экономических условиях существования личности, включая условия труда и быта» [Науч. коммунизм 1980: 95]. Ср.:

“*Качество жизни*” – эти два слова в последние годы произносятся на Западе особенно часто. Одним из первых среди буржуазных идеологов о “качестве жизни” более полутора десятков лет назад заговорил Дж. Гэлбрейт. Данное понимание носило у него в то время довольно произвольный характер и служило скорее эмоциональным термином, призванным подчеркнуть реальность и остроту угрожающих капитализму кризисов, нежели определяло какую-то социально-экономическую программу [Мотяшов 1976: 182];

«Термин "*качество жизни*" стал широко применяться в 80-е годы после работ Дж. Гэлбрейта»⁴⁴.

В годы перестройки М.С. Горбачев употребил данный оборот в своем Новогоднем обращении к Советскому народу 1 января 1989 года: «Нам надо всем настраиваться на такую работу, которая позволит преодолеть застарелые недуги, избавиться от всякого рода нехваток, создать *новое качество жизни* для советских людей» (Труд, 01.01.1989) [НКРЯ].

Говоря о *новом качестве жизни*, М.С. Горбачев как бы наполняет русское выражение новым смыслом, одновременно имея в виду его англоязычный этимон, введенный в обиход Дж. Гэлбрейтом и получивший широкое распространение в мире в 80-е гг. XX века. В русском языке данное выражение, превратившееся в устойчивое словосочетание, меняет свою смысловую окраску на протяжении данного десятилетия. Напр.:

В характере как добра, так и зла проявляется *качество жизни*, оно и отстаивается, а главная разделительная черта проходит не между добром и злом, а между качеством жизни и отсутствием качества» (С.Г. Бочаров. Леонтьев и Достоевский. 1993-1994) [НКРЯ].

В английском языке история прототипа русской фразеологической кальки *качество жизни* связано с работами Дж. Гэлбрейта, известного экономиста, советника многих американских президентов, одного из создателей «Нового курса» Рузвельта. 10 июля 1964 года он издает статью под

⁴⁴ См.: <http://economuch.com/page/trudsotcio/ist/ist-16--idz-ax266--nf-6.html>

названием «Economics and the Quality of Life» («Экономика и качество жизни»), которая была опубликована в журнале «Science» [Galbraith [http](#)].

Намного раньше, в 1958 году, в своей известной работе «Affluent Society» (Общество изобилия) Гэлбрейт уже поднимал вопрос о приоритете нравственных задач общества над экономическими:

Galbraith argued that industrial production was being devoted to satisfying trivial consumer needs, in part to maintain employment. Consequently, he recommended, the United States should shift resources from the private to the government sphere in order to increase mobility, improve schools, infrastructure, recreational resources, and social services as a means of providing a better *quality of life* instead of creating an abundance of consumer goods to satisfy mass consumption [Famous Quotes [http](#)].

В современном русском «Бизнес словаре» данный оборот определяется как «социально-экономическая характеристика уровня потребления как материальных благ и услуг, так и удовлетворения духовных потребностей. В К.ж. входят также такие понятия, как здоровье, продолжительность жизни, экологические условия окружающей среды» [Бизнес-словарь [http](#)].

Ср. примеры использования в русском языке рассматриваемого переводного выражения из английского языка в 1990 – 2000 гг.:

Я управляю капиталом, а это не всегда удовольствие, но всегда хорошая доза адреналина в крови, самоуважение, интерес к жизни, наконец, качество жизни — здоровая

еда, спорт, отпуск на Гавайях, где я, кстати, не был. (О. Некрасова. Платит последний. 2000) [НКРЯ];

Часто в бизнес людей влечет желание побольше заработать и таким образом существенно улучшить качество жизни: из маленькой квартиры переехать в большую, посмотреть мир, покататься на «Мерседесе» с личным шофером и т.д. (А. Шубин. Путь к благополучию. 2000) [НКРЯ];

Ты можешь обеспечить качество операции — но ты разрушаешь качество жизни» (А. Битов. Заповедник (телемелодрама), 1991) [НКРЯ].

В современном русском языке данный оборот в результате своей детерминологизации, становится широко употребительным выражением. Напр.:

16 июня в Москве состоялось совещание-семинар с участием региональных координаторов проекта партии «Единая Россия» "Качество жизни" (Здоровье)" [Катериничев <http>].

Таким образом, в настоящее время «*качество жизни*» понимается как «показатель общего благополучия человека, который является более широким, чем чисто материальная обеспеченность» [Качество жизни <http>].

Лексикографический источник английского языка («The Cambridge Advanced Learner's Dictionary») определяет *quality of life* как “quality of life, the level of enjoyment, comfort and health in someone's life» - Качество жизни – уровень наслаждения, комфорта и здоровья чьей-либо жизни (пер. – И.Н.)” [CALD <http>].

По данным этимологического словаря английского языка, английский фразеологизм *quality of life*, так же как и его русский прототип, появился в языке намного раньше, чем он приобрел популярность в экономических трудах американских ученых, – в 1943 г.: «*Quality of life is from 1943*» [OED [http](http://)].

Судьба русского выражения *качество жизни* ярко демонстрирует один из вариантов семантического преобразования исходного русского выражения, которое меняет свое значение в современном языке под воздействием появления омонимичного выражения, являющегося калькой переводного выражения из английского языка *quality of life*: в одних случаях наполняясь новым содержанием, в других – сохраняя или частично теряя свои исходные семантические характеристики.

Литература

1. Агапова Е.Н. Уровень и качество жизни населения: дис. ...канд. эконом. наук / Е.Н. Агапова. – СПб, 2003.
2. Бердяев [http](http://): Бердяев Н. Философия свободы / Н. Бердяев [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.magister.msk.ru/library/philos/berdyaev/berdn001.htm>. – Загл. с экрана.
3. Бизнес-словарь [http](http://): Бизнес-словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://enc-dic.com/word/k/Kachestvo-zhizni-69812.html>– Загл. с экрана.
4. Катериничев [http](http://): Катериничев, И. Качество жизни дорогого стоит // Мурманский вестник [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.mvestnik.ru/shwpgn..asp?pid=201007022453>

5. Качество жизни [http: Качество жизни // Википедия](http://ru.wikipedia.org/wiki/Качество_жизни) (свободная энциклопедия) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: ru.wikipedia.org/wiki/Качество_жизни. – Загл. с экрана.
6. Мотяшов В.П. Потребляющий мир: за и против. Человек в океане вещей, материальное и духовное в жизни общества / В.П. Мотяшов. – М.: Молодая гвардия, 1976.
7. Научный коммунизм: словарь / под ред. акад. А.М. Румянцева. – М.: Политиздат, 1980.
8. НКРЯ – Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ruscorpora.ru>. – Загл. с экрана.
9. CALD [http: Cambridge Advanced Lerner's Dictionary // Cambridge Dictionaries Online](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/british/quality_1?q=QUALITY+OF+LIFE#quality_1__3): [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://dictionary.cambridge.org/dictionary/british/quality_1?q=QUALITY+OF+LIFE#quality_1__3. – Загл. с экрана.
10. Galbraith [http: Galbraith, J. Economics and the quality of life // Science](http://www.sciencemag.org/cgi/pdf_extract/145/3628/117) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.sciencemag.org/cgi/pdf_extract/145/3628/117. – Загл. с экрана.
11. Famous Quotes [http: Famous Quotes of John Kenneth Galbraith // Softpanorama](http://www.softpanorama.org/Skeptics/Quotes/famous_galbraith_quotes.shtml) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.softpanorama.org/Skeptics/Quotes/famous_galbraith_quotes.shtml. – Загл. с экрана.
12. OED [http: Online Etymology Dictionary](http://www.etymonline.com/index.php?search=quality&searchmode=none) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.etymonline.com/index.php?search=quality&searchmode=none>. – Загл. с экрана.



О ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ ПЕРЕВОДИМОСТИ (на материале точных и неточных фразеологических калек с английского в русском языке)⁴⁵

«В каждом языке существуют единицы, образующие его номинативный инвентарь и правила комбинации этих единиц в сочетаниях. Этой языковой универсалии противостоит столь же универсальный феномен «обратного порядка»: в каждом языке существуют синтаксические структуры, в чем-то отклоняющиеся от общих и регулярных правил комбинации номинативных единиц и представляющие как лексико-синтаксические «аномалии», узаконенные в данном языке узусом употребления, жестко фиксируемыми нормами» (Телия В.Н. 1981: 13).

В результате такого способа деривации фразеологических оборотов, каким является фразеологическое калькирование, в русском языке функционируют как точные, так и неточные корреляты калькируемых иноязычных фразеологических единиц.

⁴⁵ В кн.: Живодействующая связь языка и культуры: Материалы Междунар. науч. конф., посвящ. юбилею доктора филол. наук проф. В.Н. Телия: В 2 т. – М.; Тула: Изд-во Тул. гос. пед. ун-та им. Л.Н. Толстого, 2010. – Т.1. – С.197-201.

Анализ конкретного языкового материала позволяет сделать вывод, что, несмотря на различия лексико-грамматических норм русского и английского языков, подавляющее большинство фразеологических калек с английского представлены точными русскими языковыми соответствиями коррелятивных английских фразеологических оборотов-прототипов.

Ср. *Кто есть кто* > *Who is who*, *потерять лицо* > *to lose face*, *Белый дом* > *White House* (с 1814), *белая пропаганда* > *white propoganda*, *неопознанный летающий объект* > *unidentified flying object* (1946-1947), *челночная дипломатия* > *shuttle diplomasy* (1970), *новая ядерная доктрина* > *the new nuclear doctrine* (1981), *контактная группа* > *contact group* (1982) и др.

Вышесказанное свидетельствует о справедливости утверждения Л. Бархударова о том, что между русским и английским языками «существует большая степень сходства уже благодаря тому факту, что оба эти языка входят в индоевропейскую семью языков» (Бархударов Л.С., 1972: 67); «...между глубинными структурами разных языков существует гораздо большее сходство, чем между поверхностными» (Там же: 68).

Подчас в языке одновременно утверждается и точная фразеологическая калька с английского, и ее неточный вариант, например:

the green-eyed monster < *зеленоглазое чудовище* = *чудовище с зелеными глазами* (Шекспир, *Отелло*), *Dollar Diplomasy* < *долларовая дипломатия* = *дипломатия доллара* (У. Тафт, 1912), *jazz age* < *джазовый век* = *век джаза* (С. Фитцджеральд, 1920-1930), *American century* < *американский век/столетие* = *век Америки* и др.

«Мера и характер неточности соответствующих калек самые различные» (Боброва Т.А., 1981: 37) как в плане содержания, так и в плане выражения языковых единиц.

К числу основных различий в структурной организации фразеологической кальки и ее прототипа относятся следующие несоответствия:

1) порядок слов: *День Независимости* > *Independence Day* (1776), *Армия спасения* > *Salvation Army* (W. Booth, 1865), *детектор лжи* > *lie detector*, *По ком звонит колокол* > *For whom the bell tolls* (Хемингуэй, 1940, цитирует Дж. Донна), *знаменитое ограбление поезда* > *the Great train robbery* (1963), *Власть черных* > *Black Power* (1966), *утечка мозгов* > *brain(s) drain* (1960), *Общество вседозволенности* > *The Permissive Society* (1967) и др.

2) Отсутствие в русском языке предлогов:

а) предлог “of” английского языка для передачи значения родительного падежа: *Укрощение строптивой* > *The Taming of the Shrew* (Шекспир), *палата лордов* > *House of Lords*, *палата общин* > *House of Commons*, *Декларация Независимости* > *Declaration of Independence* (1776), *уровень жизни* > *standard of life / living* (1870), *коллективная собственность средств производства, распределения и обмена* > *collective ownership of the means of production, distribution and exchange* (1901), *гроздь гнева* > *The Grapes of Wrath*, *Доктрина Образа* > *Doctrine of Image* (Хьюз) и др.

Указанные отклонения в передаче структурной организации иноязычной модели фразеологической кальки объясняются в большинстве случаев несопадением категориального значения коррелятивных компонентов в языке-источнике и перенимающей их языковой системе, что, в

свою очередь, определяется расхождением лексико-грамматических норм рассматриваемых языков.

Так, в таких фразеологических кальках, как *общество изобилия* > *Affluent Society* (Гэлбрейт, 1957), *общество вседозволенности* > *The Permissive Society* (1967), *машина времени* > *The Time Machine* (Г. Уэллс, 1898), порядок слов в русских выражениях нарушается в сопоставлении с иноязычным оригиналом этих фразеологических единиц, что обусловлено заменой английского препозитивного определения русским постпозитивным коррелятивным определением.

В таких примерах, как *мировые деньги* > *money of the world* (Джеймс Стюарт), *оксфордские провизии* > *the Provisions of Oxford*, наблюдается обратное явление: постпозитивное определение в английском языке заменяется препозитивным определением в русском языке. Такие отступления от структуры иноязычного оригинала вызваны тем, что в процессе появления и становления фразеологической кальки ведущую роль играют законы русской языковой системы. Этим объясняются трудности в выявлении пласта фразеологических калек по ведущему структурному признаку.

б) Отсутствие других предлогов (и послелогов) в русском языке: *дорога в ад вымощен добрыми намерениями* > *the road to hell is paved with good intentions* (Джонсон, 1775), *период охлаждения* > *cooling-off period* (отсутствие предлога, а также нарушение порядка слов), *школа злословия* > *School for scandal* (Шеридан) и др.

в) Отсутствие предлога в языке-источнике: *пропасть между поколениями* > *generation gap*, *политика к Востоку от Суэца* > *East of Suez policy*, *охота на ведьм* > *witch-hunt* [ср.>

hunt for witch(es)], беседа у камелька > *fireside chat* (Ф.Рузвельт, 1933) и др.

г) Неадекватный предлог в русском языке:

человек с улицы > *a man in the street* (Эмерсон), *выглядеть на миллион долларов* > *look like million dollars* и др.

3. Сложное слово в английском языке – словосочетание в русском языке:

а) *подземная железная дорога* > *underground railroad* (ист. амер., XIX в., но омонимичное выражение *underground railway* используется в современном British English), *журналистика чековой книжки* > *chequebook journalism*, *Алиса в стране чудес* > *Alice in Wonderland* (Л. Кэррол, 1865), *разгребатели грязи* > *Muckrakers* (Беньян, 1684; в Америке – в нач. XX в.) и др.

б) *правительство саквоаяжников* > *carpet-bagger goverment* (амер. ист.) *школа синего моря* > *blue-sea school*, *лошадиная сила* > *horse-power* и др.

4. Осложненные варианты нарушения структуры иноязычного прототипа: *Кто платит деньги, тот и заказывает музыку* > *He who pays calls the tune the music*, *Вот в чем вопрос* > *That is the question* (Шекспир, Гамлет) и др.

5. Процесс фразеологического калькирования, связанный с актом перевода, предполагает также возникновение некоторых отклонений от семантических характеристик фразеологического оборота. Несомненный интерес при этом представляет разработка вопроса: «до какого предела словообразовательный (а также фразообразовательный - И.Н.) перевод, не повторяющий мотивированности иноязычий, остается калькированием, то есть в каких рамках допускается варьирование их мотивированности при калькировании» (Ефремов Л.П., 1980: 13).

Так, на наш взгляд, такое выражение, как *Время работает на нас* > *Time is on our side* (В. Гладстон) (ср. “Время на моей стороне”), нельзя отнести к разряду фразеологических калек, так как данная языковая единица не соответствует результату пословного перевода английского выражения, совпадая лишь в описательном варианте перевода (ср. также *Башмаков она еще не износила* > *A little month; or ere those shoes were old*).

Нередко, появляясь в языке как неточная фразеологическая калька с английского, впоследствии данная единица заменяется точным эквивалентом иноязычного прототипа.

Так, роман Теккерея «Ярмарка тщеславия» первоначально был известен в русском языке под названием «Базар житейской суеты» (1853, 1873 и 1885 гг.) > *Vanity Fair* (в результате описательного, а не пословного перевода). В языке получает распространение следующее значение вышеприведенного фразеологического оборота: 'предпочсть эгоистичное стремление пользоваться жизнью' (Михельсон М.И., 1997: 38). Впоследствии в языке утверждается точное в плане содержания, но с отступлением в структурном отношении соответствие английского прототипа – «ярмарка тщеславия», являющееся неточной фразеологической калькой (ср. «тщеславная ярмарка»), олицетворяющей «общественную природу, основным стимулом деятельности которой является тщеславие и карьеризм» (Ашукин Н.С., Ашукина М.Г., 1966: 36).

Примерами неточных фразеологических калек с английского, имеющих отклонение в передаче смыслового объема прототипа, являются следующие фразеологические единицы:

а) *Прыжок в неизвестность* > *the leap in the dark* (Гоббс). Точное переводное соответствие данного выражения –

«прыжок в темноту» («неизвестность» – метафорическое переосмысление в процессе перевода).

б) *Школьные джунгли* > *Blackboard Jungle* (Эвен Хантер, 1954). Дословный перевод – «школьной доски джунгли». В результате метонимического сдвига в процессе перевода в языке закрепляется выражение *школьные джунгли*.

в) *Парламентская плетка* > *government whip* (букв. «правительственная плетка»). Конкретизация понятия закрепляется в русском варианте перевода.

г) *Пропасть доверия* > *credibility gap*. В языке утверждается неточная фразеологическая калька *кризис доверия*.

д) *Черный континент* > *the Dark Continent* (Африка). Название книги американского писателя Г.М. Стенли (1878). По данным словаря Хорнби, данное выражение применимо при описании тех времен, когда большая часть территории Африки была недостаточно исследована и загадочна (Hornby A.S., 1974: 218).

е) *Сто тысяч почему* > *seven million Whys*. Ср. семь тысяч почему – перевод Маршака стихотворения Р. Киплинга и др.

б. Отсутствие в русском языке глагола-связки *быть* в 3-ем лице единственного числа настоящего времени:

Мой дом – моя крепость > *My home is my castle* (Э. Кок, 1552-1634), *Знание сила* > *Knowledge is power* (Ф. Бэкон, 1597), *Время – деньги* > *Time is money* (Б. Франлин, 1748) и др.

В составе фразеологических калек, являющихся по своему происхождению и образованию пословным переводом иноязычных устойчивых словосочетаний английского языка, вычленяется и группа активно функционирующих в русском языке фразеологических полукалек: *Бостонское чаепитие* > *Boston Tea Party*, *Век джаза* > *jazz age* (С. Фитцджеральд,

1920-1930), *джентльменское соглашение* > *gentlemen's agreement*, *джентльмен удачи* > *gentleman of fortune*, *детектор лжи* > *lie detector*, *долларовая зона* > *dollar area*, *индейское лето* > *Indian summer*, *первая леди* > *the first lady*, *последний из могикан* > *the last of the Mohicans*, *превентивная война* > *preventive war* и др.

Неработанность вопросов природы и отличительных признаков данного лингвистического явления не позволяет дать обстоятельную характеристику особенностей различных видов полукалек, поскольку это предмет специального самостоятельного исследования.

В связи с этим четкой дифференциации между фразеологическими полукальками и фразеологическими кальками не проводилось, несмотря на учет существующих различий между указанными выше результатами пословного перевода иноязычного прототипа.

Как показывает приведенный материал, точность и неточность воспроизведения смысла и структуры иноязычной модели определяется лингвокультурологическим своеобразием контактирующих языков. Адекватное декодирование культурно значимых смыслов, точное разгадывание следов рефлексии в переводных слепках иноязычной культуры определяется культурно-языковой компетенцией как переводчика-создателя новой заимствованной единицы в языке, так и говорящих на языке, перенявшем переводной иноязычный фразеологизм.

Литература

1. *Ашукин Н.С., Ашукина М.Г.* Крылатые слова: Литературные цитаты. Образные вкрапления. – М.: Худож. лит., 1966. – 824 с.
2. *Бархударов Л.С.* Русско-английские языковые параллели. – Русский язык за рубежом, 1972. – № 2 – С. 66-70.
3. *Боброва Т.А.* Из истории русской фитонимики (калькированные названия растений на – иц(а)). В кн.: Этимологические исследования по русскому языку / Под ред. акад. Н.М. Шанского. М., 1981, вып. IX, С. 36-44.
4. *Ефремов Л.П.* Повторяющее и варьирующее словообразовательное калькирование. – В кн.: Русское и зарубежное языкознание. Алма-Ата, 1970, вып. 3, С. 11-14.
5. *Михельсон М.И.* Русская мысль и речь. Свое и чужое. Опыт русской фразеологии: В 2 т. Т.1. – М.: ТЕРРА, 1997. – 800 с.
6. *Телия В.Н.* Типы языковых значений. Связанное значение слова в языке. – М.: Наука, 1981. – 269 с.
7. *Телия В.Н.* Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Школа "Языки русской культуры", 1996. – 288 с.
8. *Hornby A.S.* Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. – Oxford: OUP, 1974. – 1037 p.



КУЛЬТУРА РУССКОЙ РЕЧИ В ЗЕРКАЛЕ НРАВСТВЕННОГО ВОСПИТАНИЯ⁴⁶

The paper treats the issues regarding the norms of speech culture in the mirror of a person's moral education. The aim is to highlight the necessity of the awareness of the anglicisms meaning and the sphere of their functioning for conveying the thought.

Л.Н. Толстой писал: «Нравственность человека видна в его отношении к слову⁴⁷. В зеркале русской словесности отражается облик современного носителя русского языка, его культура и нравственность; отношение как к нормам языка, так и нормам этики, духовной сознательности.

Бережное отношение к культуре речи родного языка должно воспитываться и культивироваться с самого начала сознательной жизни человека, поддерживаться языковой экологией современного общества, языковой политикой государства, воплощающей принципы бережного отношения к родному слову.

Понятие *норма* как в практике проявления нравственной позиции человека, так и в сохранении кодифицированной

⁴⁶ Известия Академии педагогических и социальных наук: Материалы научно-практической конференции «Культура речи и проблемы нравственного воспитания молодежи» (16-17 апреля, Москва). – М.: Издательство НПО «МОДЭК», 2010. – С. 85-92.

⁴⁷ См.: <http://www.orator.ru/tolstoy.html>

нормы в современном русском языке теряет свою устойчивость, становясь зыбким, расшатанным в своих границах понятием в устах конкретного человека.

П.А. Флоренский точно описал поиски нравственного духа человека своего адекватного словесного воплощения. Ср. «Оно (слово – *И.Н.*) пластично до предела, оно поддается тончайшим желанием духа, отпечатлевая их и запечатлеваясь ими. В нем словно пред - образованы все могущие возникнуть оттенки и направления духовных движений, так что каждое мгновение духа, самое новое, самое, по-видимому, неожиданное, самое своеобразно-индивидуальное, даже до капризности, находит себя в таком слове, находит себе уготовленное вместилище, готовое жилище своего обитания, – как бы одежду, сшитую вполне по мерке именно ее, этой индивидуальной устремленности духа» [6. С. 202].

Говоря о недавней попытке реформирования норм современного русского языка, введения в его узаконенный свод правил ряд новых вариантов употребления слов (*кофе, фэйф-о-клок, йогурт* и т. д.), следует признать ее несостоятельность и обреченность на провал. Слова С. Ожегова о научной основе понятия *языковая норма* актуальны и в наши дни. «Да и сам вопрос о норме нельзя считать решенным. А отсутствие научно-теоретической базы и эмпиризм при рекомендации тех или иных норм приводит лишь к частным решениям по поводу отдельных случаев колебаний и к субъективным оценкам, лишенным научной убедительности и общеобязательного характера» [3].

Культура речи русского языка, отличаясь своей жизнестойкостью, сохраняя способность языка самостоятельно выкристаллизовывать новые ростки языковых богатств, как всегда будет служить гарантом правильного языкового

выбора. Известно, что развитие языка неподвластно внешнему вмешательству. Язык представляет собой живое, «мудрое» явление, самоорганизующееся и самоочищающееся от наносного словесного пласта.

Как отмечал Р.А. Будагов, «...отбор, регламентация и своеобразное внутреннее развитие – таковы самые общие особенности литературного языка» [1. С. 10].

Вышеприведенные примеры функционирования иноязычных слов в русской речи (напр. *кофе*, *файф-о-клок*, *йогурт* и т.д.) демонстрируют отношение русского человека к заимствованиям из других языков, не являющихся инновациями, неологизмами, а представляющих собой иноязычные слова, влившиеся в русский язык в разные временные срезы его существования.

Что касается современных новопоступлений из английского языка, то, как известно, они являются самыми массовыми вливаниями как в современный русский язык, так и во все языки мира, отражая явление глобализации и, как результат, языковое влияние глобального английского языка (Global English).

Культура речи как школьника, так и преподавателя оказывается в данном случае без «языковой подстраховки». Все возникающие трудности при декодировке незнакомого слова или выражения должны быть решены при помощи лексикографических (словарных) изданий, отражающих вливание нового в язык, дающих необходимые сведения об их значении, стилистической окраске, указывая сферу функционирования в перенявшем языке (книжную, устную...), предохраняя говорящего на русском языке от возможных ошибок (грамматических, орфоэпических, etc.) в употреблении данного слова.

К сожалению, и звучащая речь актеров известных театров, ведущих теле- и радиопрограмм, порой и преподавателей - языковедов перестала быть камертоном правильной тональности избранной словесной ткани для выражения конкретной мысли.

Намечая некоторые черты истории сценического произношения, Г. Винокур справедливо подчеркивает выдающуюся роль московского Малого театра в деле канонизации и укрепления, как образцовых, московских произносительных норм XIX в.» (см.: [2. С. 280]).

Сравните речь современных ведущих радиопрограмм:

«Радиостанция "Эхо Москвы"»: ... О. Бычкова: «А мы пока ещё *возьмём звоночек*, чтобы вы не путались в ваших показаниях. Алло! <...> Ю. Кобаладзе: ...Поэтому очень близко к сердцу этот *кейс воспринимаю*»⁴⁸.

К сожалению, лексикографическая практика создания словарей новых слов и выражений, неологизмов, англицизмов не в состоянии своевременно обеспечить языковой спрос на все вышеперечисленные словарные справочники и издания.

В то же время средства массовой информации продолжают каждый день поставлять в язык новые слова, понятия, отражающие не только мир современных технологий, но и современную картину мира, не описывая ее в русских соответствиях, а используя исконно английские единицы (не теряя время на поиск их эквивалентов в языке или подбор русских лексических соответствий новым понятиям).

⁴⁸ См.: <http://www.echo.msk.ru/programs/keys/655624-echo/>

Время диктует необходимость оперативного нажатия на клавишу *пуск / запуск* нового слова, поэтому время вхождения его в язык исчисляется не годами, а порой днями. Так, на наших глазах происходит *перезагрузка > resetting* (Кондолиза Райс) не только отношений, но и норм использования тех или иных слов.

В русском языке, как показано выше, к сожалению, постепенно утверждается традиция *принимать, брать звонок > to take a call, делать звонок > to make a call* вместо использования привычных для русского языка глаголов *ответить* (на звонок) и *позвонить*.

Звонки стали «горячими» > *hot call* и «холодными» > *cold call*. Иноязычная природа столь странных для слуха русского человека выражений обусловлена их иностранным происхождением. Они являются переводными инновациями английского происхождения.

Вероятно, развитие мобильной связи принесло в русский язык не только такие выражения, как *мобильный телефон > mobile phone*, но и вышерассмотренные выражения, появившиеся в русском языке как буквальный перевод англоязычных текстов инструкций зарубежных компаний мобильной связи. Ср.:

«Дождитесь соединения с вызываемым абонентом – если он согласен **принять звонок** за свой счет, вы сможете начать разговор»⁴⁹; «Нужно не просто **отвечать на звонки**, а нужно **принять** все звонки»⁵⁰; «Саркози **сделал звонок** в поддержку

⁴⁹ См.: <http://mobile.beeline.ru/msk/services/service.wbp?id=efddc0d6-0039-47c1-b5f9-d2d65704598f>

⁵⁰ См.: <http://www.management.com.ua/ims/ims119.html>

России. Накануне саммита ЕС в Брюсселе, посвященного ситуации в Грузии, президент Франции Николя Саркози *позвонил...*⁵¹; «Разрешенный разговор. Когда вы берете трубку, чтобы сделать “холодный” звонок, вы никогда не знаете, что происходит или произойдет на другом конце провода»⁵²; «Холодные звонки как способ активного поиска клиентов»⁵³; «Как сделать “холодные” звонки “горячими”?»⁵⁴ и т.д.

В последнее время в материалах мультимедийных источников сферу своего функционирования с каждым днем расширяет новый англицизм – *content / контент*, означающий «содержание», что как бы восполняет «отсутствие» содержания в передаваемой информации.

Слово *содержание* уступает место своему заморскому заменителю *content* как в иноязычном варианте, так и в его транслитерированном виде – *контент*. Вряд ли рядовому носителю русского языка известно значение этого слова, вступившего в активную фазу своего развития в современном русском языке. Ср. «Атрибут *content* позволяет вставлять генерируемое содержание в текст веб-страницы, которое первоначально в тексте отсутствует»⁵⁵.

В современном русском языке это слово на наших глазах обрастает широкой сетью деривационных новообразований. Так, существительное *content* находит широкое

⁵¹ См.: www.spiraea.ru/pravo/proekti006897.html

⁵² См.: http://www.ihl.ru/expert_21.html

⁵³ См.: <http://activesales.info/articles/1/kholodnye-zvonki-kak-sposob-aktivnogo-poiska-klientov>

⁵⁴ См.: <http://job.ukr.net/trainings/Kak-sdelat-holodnye-zvonki-gorjachimi/>

⁵⁵ См.: <http://www.thelast.ru/index.php?uid=711>

распространение в русском языке, выступая в роли определения. В языке появились *content гостиница* > *content inn*, *контент менеджер* > *content manager*, *content поддержка* > *content support* и т.д.

Напр. «*Content Inn* – эффективное решение для Вашего бизнеса! Уникальные преимущества *Content Inn*: Лучшие предложения более 50 000 гостиниц различных категорий...»⁵⁶; «*Контент студия*. Информационная поддержка веб ресурсов, *контент поддержка*. Написание статей, публикация новостей»⁵⁷; «Обязанности: Проверка, редактирование **контента** на английском языке... Интернет portalу Leaseweb.ws требуется на работу *талантливый контент менеджер*»⁵⁸ и т. д.

Что касается определений к слову *content / контент*, то русский язык наделяет его не только такой характеристикой, как *талантливый*, но и более частотным определением – *уникальный*.

«В Адвего вы без труда найдёте отличный *уникальный контент* для сайтов: *копирайтинг*... В настоящее время на бирже *контента* Адвего работают более 200 тысяч сотрудников...»⁵⁹; «Где взять *уникальный контент*? Заметки компосапиенса»⁶⁰; «Влияние *уникального контента* сайта на продвижение в поисковых системах. *Писать или переписывать?*»⁶¹.

⁵⁶ См.: <http://www.lookforcontent.com>

⁵⁷ См.: <http://www.web-content.com.ua>

⁵⁸ См.: http://job4it.net/vacancy_search/22/

⁵⁹ См.: <http://advego.ru>

⁶⁰ См.: <http://composapience.ru/kontent/gde-vzyat-unikalnyj-kontent.html>

⁶¹ См.: http://free-content-pro.blogspot.com/.../blog-post_5469.html

Оказывается, уникальность **контента** предопределяет не его созидание как оригинального, уникального продукта интеллектуальной деятельности, а его приобретение как готового продукта на бирже текстов, в сети (переписывать, покупать....).

Нравственное воспитание школьника, студента, молодого исследователя, будущего бизнесмена сталкивается с выбором либо нарушения авторских прав, воровства, преследуемого законом, либо с якобы законным правом использования готового материала, предоставляемым в Интернете бесплатно для повышения общей культуры человека.

Нравственный камертон обучаемого и обучающего предпрешит в каждом конкретном случае возможность использования информации в свободном доступе - **free content** > свободное содержание. Данное понятие обозначает свободу пользования предоставляемой информацией, созидания на ее базе нового, имея якобы на это авторское согласие (на репродукцию, воспроизведение, изменение и т. д.).

Приведенные же выше примеры свидетельствуют о том, что все вышеперечисленное предлагается отнюдь не бесплатно:

Ср. «В контексте Викиверситета **“свободное содержание”**» означает образовательные ресурсы, которые могут свободно копироваться и повторно использоваться в соответствии с условиями таких лицензий, как... (GFDL); а также ресурсы, находящиеся в общественном достоянии. Несмотря на то, что вы иногда можете найти содержимое Викиверситета в платной форме (например, на DVD носителе), содержимое

Викиверситета в большинстве случаев доступно бесплатно, то есть при доступе к нему через Интернет никакая плата не требуется»⁶².

Использование Интернет-ресурсов, с одной стороны, для человека с высокими этическими нормами, нравственными ценностями и, с другой стороны, для человека, имеющего превратное представление о честности, порядочности, о возможности нарушения границ этических принципов, о присвоении результатов чужого труда – плагиате, представляет совершенно противоположные варианты нравственного выбора модели обучения и становления как личности в общечеловеческом плане со своими представлениями о достоинстве и порядочности.

Если учитель не владеет сведениями о значении незнакомого нового слова, о таинствах лжесплетения словесных завес данного слова, то он не сможет предпринять никаких превентивных мер, чтобы предупредить возможность списывания, переписывания, покупки, нарушения авторских прав.

Слова М. Монтеня служат своеобразным историческим разъяснением современной ситуации: «Первый признак порчи общих нравов – это исчезновение правды, ибо правдивость лежит в основе различной добродетели...»⁶³.

⁶² См.: http://ru.wikiversity.org/wiki/%D0%92%D0%B8%D0%BA%D0%B8%D0%B2%D0%B5%D1%80%D1%81%D0%B8%D1%82%D0%B5%D1%82:%D0%A1%D0%B2%D0%BE%D0%B1%D0%BE%D0%B4%D0%BD%D0%BE%D0%B5_%D1%81%D0%BE%D0%B4%D0%B5%D1%80%D0%B6%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5

⁶³ См.: <http://www.orator.ru/monten.html>

Чтобы еще более скрыть свое значение в русском языке, данное слово, оказывается, приобретает прямо противоположное значение, обозначая ‘авторское право’ – *copywriting*, право на копию, право на использование чужого продукта.

а) как купить (уникальный) контент?

Ср. «**Контент для сайта**. Где взять **уникальный контент**. А в сочетании с этими фактами у вас имеется нужный капитал, то вы можете купить готовые **уникальные статьи** для вашего сайта на биржах **контента**»⁶⁴; «Покупка статей, текста для сайта. **Как купить контент**. Заказ статьи. За счёт чего биржа статей Liex.ru так быстро выбилась в лидеры в Рунете. **Уникальный контент** как средство продвижения сайта...»⁶⁵; «Контент и копирайтинг | start media group **Контент / Копирайтинг**. start media group — это группа людей, которые занимаются **контентом** или по-другому **копирайтингом (одно значение, а слов много)**»⁶⁶, etc.

В последнем примере ярко видна замена истинного значения слова *content* – «содержание» желаемым, продаваемым значением – «право на собственность», «авторское право».

Слово *copywriter* в значении «создатель копии для рекламы» возникло в 1911 году, образовавшись из слов *copy* – «копия» и *writer* – «писатель, автор, создатель». Родственное слово *copywriting* появилось в английском языке в 1923 году.

⁶⁴ См.: <http://soldiersblog.ru/kontent-dlya-sajta/>

⁶⁵ См.: <http://statiami.ru/kont.php>

⁶⁶ См.: <http://www.start.md/copyrighting/>

В качестве лжезамены появился и другой лексический чужеземный эквивалент, англицизм *copylancer* – *копилансер*.

Ср. «*Copylancer (Копилансер)* – биржа, предоставляющая услуги по *копирайтингу*... Предоставление RSS-ленты уникального *контента* (рерайт)»⁶⁷; «Копилансер – контент-провайдер №1. Биржа *контента Копилансер* – это *профессиональный копирайтинг и рерайтинг*. Мы обеспечим низкие цены, высокую оперативность работы и достойное качество»⁶⁸, etc.

Как показывают вышеприведенные примеры, незнакомое слово *копилансер* появляется в информационном потоке рядом со словом *переписывать*. Оно напоминает своего предшественника *freelance / freelancer*. В 1820 году слово *free lance* или *free-lance* означало «средневековый воин». По данным Online Etymological Dictionary (этимологического онлайн словаря английского языка) это слово, очевидно, создал сэр Вальтер Скотт. Иносказательное значение в языке оно приобрело с 1864 года, в журналистике – с 1882 года. Родственным словом является слово *freelancer*. Глагол был зарегистрирован впервые в языке в 1903 году⁶⁹.

В русском языке появляется множество примеров использования словосочетательных возможностей слова *копилансер – copylancer*, которые демонстрирует ассимиляцию этого нового слова как в иноязычном написании, так и в языковой ткани родного языка, передающей англоязычное

⁶⁷ См.: <http://seodict.ru/Copylancer>

⁶⁸ См.: <http://copylancer.ru>

⁶⁹ См.: http://www.etymonline.com/index.php?allowed_in_frame=0&search=FREE-LANCE&searchmode=None

написание (транслитерированный вариант), однако переводная копия – калька – в языке не функционирует, как и в случае употребления слова *фриланс*, как бы скрывая его истинное значение.

Интересно отметить, что слово *content* приобрело особое значение и в современной теории и практике преподавания иностранных языков. На первый взгляд это может показаться странным, так как содержание изучаемого предмета всегда является самой важной составляющей любого педагогического процесса.

Однако в настоящее время научные дебаты преподавателей иностранных языков для профессиональных (специальных) целей уделяют особое внимание использованию содержания основной дисциплины изучения школьника, взрослой аудитории как основного подспорья в раскрытии лингвистических законов, норм изучаемого иностранного языка.

Отсюда названия новых подходов к изучению иностранных языков для специальных (профессиональных) целей: *Content-Based Instruction (in EFL)* и его аббревиатура – *CBI, Content based Learning*.

Обучение на базе содержания (CBI) является интеграцией определенного содержания (напр. математического, научного, общественных исследований) с целью изучения второго языка. Это относится к одновременному обучению содержания академической дисциплины и приобретения навыков второго языка (Brinton et al, 1989. P. 2). Согласно Krashen (1982), при CBI – обучении, базирующемся на содержании основного предмета, студенты могут изучить содержание предмета, получив значительный объем знаний, одновременно улучшив свои языковые навыки. Для того чтобы улучшить свои навыки

в языке, по мнению Krashen, основное внимание обучения должно уделяться аутентичному и значимому материалу, а не грамматической форме»⁷⁰.

В педагогике, как и в других науках, приобрело популярность и английское слово *case* в словосочетании *case study*. Обозначая метод рассмотрения конкретных *примеров, случаев, дел* оно перекочевало в разговорную речь русского языка, заменив знакомые всем слова *случай, пример, дело*.

Нарушая все стилистические нормы, будучи варваризмом, чужеродным, нелепым вкраплением в русской речи, оно проникает в речь телеведущих, так называемых *говорящих голов* > *talking heads*, демонстрирующих *диванным картошкам* > *sofa potatoes* наглядные *кейсы* (примеры, случаи). Например: «Радиостанция "Эхо Москвы". И. Воробьева: <...> Юрий Георгиевич, я вас уверяю, что если вы сейчас этот *кейс выиграете*, я потом пройду по всем заведениям...<...> Ю.Гусман: Айратика да, запишите телефончик...»⁷¹.

В книжных текстах широка сфера использования слова кейс. Например:

а) в социологии:

«Исследовательская стратегия *case study* не является традиционной для отечественной социологической науки. Сущность такого исследования заключается в том, чтобы, детально изучив один или несколько случаев, раскрыть содержание глубинных процессов, протекающих в обществе,

⁷⁰ См.: <http://iteslj.org/Techniques/Shang-CBI.html>

⁷¹ См.: <http://www.echo.msk.ru/programs/keys/645246-echo/>

лучше понять изучаемое явление и предложить множественную интерпретацию»⁷².

б) в педагогике:

«Название произошло от латинского термина *«casus»* — запутанный или необычный случай. Различают "полевые" (основанные на реальном фактическом материале) и "кабинетные" (выдуманные) *кейсы*. Метод был впервые применен в Harvard Business School в 1924 году. Его суть состоит в том, что слушателям дается описание определенной ситуации, с которой столкнулась реальная организация в своей деятельности или которая смоделирована как реальная. Студент должен накануне занятия ознакомиться с проблемой и обдумать способы ее решения. В классе в небольших группах происходит коллективное обсуждение приведенного случая из практики. Проанализировав сотни не придуманных проблем, Вы «набьете руку» на их решении. Если Вы попадете в аналогичную ситуацию в реальности, то она не поставит Вас в тупик»⁷³.

в) в бизнесе:

«Если поближе *рассмотреть кейсы*, разработанные Гарвардской бизнес-школой, то можно установить, что большинство из них состоит только из нескольких страниц»⁷⁴; «Ударим *кейсом* по изменениям! *Рассмотрим пример использования кейса* в деятельности компании»⁷⁵; «В ходе решения кейсов мы рассмотрим вопросы: ...Мы готовы

⁷² См.: <http://ecsocman.hse.ru/text/18391179.html>

⁷³ См.: http://msk.treko.ru/show_dict_3

⁷⁴ См.: <http://metodist.edu54.ru/node/34298>

⁷⁵ См.: <http://hrm.ru/db/hrm/B1F0D7B7E63B11D6C3257693004FFF2D/print.html>

рассмотреть именно Ваш кейс, о котором Вы можете сообщить в процессе работы»⁷⁶; «Рассмотрим несколько определений. **Бизнес-кейс** (маркетинг-кейс) – термин, используемый в бизнес-обучении и обозначающий учебную ситуацию, которая не выдумана»⁷⁷; «**Возьмём кейсы** к примеру — транскрибировать их смысла нет»⁷⁸.

По данным Online Etymology Dictionary, в английском языке слово *case* в значении ‘*состояние дел*’ известно с XIII века, заимствовано было из старофранцузского языка, от латинского слова *casus*, означавшим *шанс* (случай, который выпал на долю), буквальное значение *падение, погружение*. Широкое распространение получило в юриспруденции, медицине, грамматике и т.д. Выражение *In case – в случае* зарегистрировано с середины 14 века. Выражение *Case history* известно с 1912 года, первоначально использовалось в медицине (ср. история болезни), выражение **case study** известно в языке с 1933 года, первоначально это был юридический термин.

Согласно Онлайновому большому толковому словарю русского языка» Д.Н. Ушакова, в русском языке слово *оказия* > *casus* (ср. *казус*) имеет следующее значение:

«ОКА́ЗИЯ, оказии, жен. (от лат. *occasio* – случай).

1. Удобный, благоприятный случай (устар.). Послать письмо с оказией. «Хоть раненько задумал ты жениться, да зато Марья Ивановна такая добрая барышня, что грех и пропустить оказию!» Пушкин.

⁷⁶ См.: <http://professional.ru/noway.html>

⁷⁷ См.: http://www.michelino.ru/2008/06/blog-post_25.html

⁷⁸ См.: <http://swotme.ru/blog/muza-i-shhe>

перен. Благоприятный случай для путешествия, поездки куда-нибудь в сопровождении какого-нибудь каравана, отряда и т.п. (устар.). «Почта отправляется два раза в неделю, и приезжие к ней присоединяются: это называется оказией» Пушкин⁷⁹.

Этот же корень имеют *оказиональные* (букв. *случайные*) слова в русском языке. Рассмотренные выше примеры демонстрируют проникновение в русский язык окказиональных слов и выражений, не являющихся словотворчеством отдельных личностей, а представляющих собой буквальный перевод или прямые заимствования англицизмов, столь активно пополняющие словарные запасы русского языка. Данные пополнения фиксируют попытки скопировать, заимствовать иноязычные инкрустации, не всегда удачно вписывая их в канву русского языка.

Флоренский П. писал: «Чтобы язык жил **полною** жизнью и осуществлял свои возможности, надо освободить индивидуальную языковую энергию и - не бояться множества неудачных, уродливых и нежизненных порождений. Тогда, среди многого неудачного, осадится кое-что удачное, и бесысходно нужное, - то возникнет, отсутствием чего болеет сейчас впечатлительная душа» [6. С.170].

Именно нравственные устои людей, говорящих на русском языке, изучающих его законы развития, помнящих слова А.С. Пушкина о том, что «грамматика не предписывает законов языку, но объясняет и утверждает его обычаи» [5. С. 333], определяют в каждом конкретном случае как культуру

⁷⁹ См.: <http://www.classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Ushakov-term-38928.htm>

речи данного человека, так и его духовные ценности, нравственные предпочтения в этом мире.

Литература

1. *Будагов Р.А.* Литературные языки и языковые стили / Р.А. Будагов. – М.: Высш. школа, 1967.
2. *Винокур Г.О.* Русское сценическое произношение / Г.О. Винокур – 3-е изд. – М., 1948.
3. *Ожегов С.И.* Лексикология. Лексикография. Культура речи [Электронный ресурс] / С.И. Ожегов. – М., 1974. – Режим доступа:
<http://www.philology.ru/linguistics2/ozhegov-74b.htm>
4. *Ожегов С.И.* Очередные вопросы культуры речи / С.В. Ожегов // Основы культуры речи: хрестоматия: учеб. пособие для филол. спец / Л.И. Скворцов/ – М., 1984, С. 213-231.
5. Пушкин А.С. Собрание сочинений / А.С. Пушкин. – М.: Отеч. лит., 1976. – Т.6: Критика и публицистика.
6. *Флоренский П.А.* У водоразделов мысли / П.А. Флоренский. – М.: Правда, 1990.



РУССКИЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ И ИХ ОМОНИМИЧНЫЕ ПЕРЕВОДНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ АНГЛИЙСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ⁸⁰

Е. Мещерский в «Истории русского литературного языка» писал: «Оценивая наплыв иностранных заимствований в русский язык в начале XVIII в., В.Г. Белинский в свое время отмечал, что “корень” употребления” в русском языке иностранных слов <...> глубоко лежит в реформе Петра Великого, познакомившего нас со множеством совершенно новых понятий, до того совершенно чуждых, для выражения которых у нас не было своих слов. Поэтому необходимо было чужие понятия и выражать чужими готовыми словами. Некоторые из этих слов так и остались неперевоенными и незаменными и потому и получили права гражданства в русском словаре”. По мнению того же критика, предпочтение некоторых иностранных слов их переводным эквивалентам, калькам, — это предпочтение оригинала копии. В.Г. Белинский считал, что идея как-то просторнее в том

⁸⁰ В кн.: Литературная и диалектная фразеология: история и развитие (Пятое Жуковские чтения): материалы Междунар. научн. симпоз. к 90-летию со дня рождения Власа Платоновича Жукова: в 2 т. Т. 1 / Сост., отв. ред. В.И. Макаров; НовГУ им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2011. – С. 260-264.

[5Zhuk_2011.pdf](#)

слове, в котором она оказалась в первый раз, она как бы срастается с ним, слово делается непереводаемым»⁸¹.

В отличие от заимствованных лексем фразеологические обороты иностранного происхождения проникали в материю русского языка, заменяя иноязычное написание и звучание на более привычные для русского человека родные графические и звуковые образы, представляющие переводные слепки с иностранного оригинала. Нередко новые образные выражения начинали свою жизнь в перенявшем языке, функционируя одновременно со своими омонимичными сочетаниями, не несущими на себе следы иноземного воздействия и появившимися в русском языке намного раньше, чем их клоны иностранного происхождения.

На примере сосуществования русского словосочетания *великое общество* и омонимичного фразеологизма *Великое общество*, которое относится к пласту русской политической фразеологии, рассмотрим взаимодействие русских и заимствованных оборотов английского происхождения (*великое общество* > *Great Society* и свободное словосочетание *великое общество*).

Так, в 1893 году Л.Н. Толстой в своей статье использует данное словосочетание, разъясняя его понимание: «Какое здоровое и *великое общество* [курсив – *И.Н.*] людей было бы то общество, в которое каждый член его вносил бы свою логическую долю труда!» [Л.Н. Толстой. Неделание (1893)] (НКРЯ).

⁸¹ См.: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/meshch/10.php

В начале XIX века оборот *великое общество* используется и в более суженном значении, определенном рамками художественного замысла автора: «Из денег сих взял я на свою долю целую половину и пошел шататься по базару, стараясь тщательно не проминуть ни разу прелестного шатра, где разливался пенник и заседало самое *великое общество* (курсив – *И.Н.*), коему имел я случай поведать об удалстве своем касательно обращения Сусанны в Серафину и моей женитьбы, о примирении с тестем и переезде в дом его на жительство» [В.Т. Нарезный. Бурсак (1822)] (НКРЯ).

В XX веке, в 1964 году, параллельно с исконно-русским словосочетанием в политической терминологии русского языка появляется переводное заимствованное выражение *Великое общество/великое общество* > *The Great Society*, авторство которого приписывается Линдону Джонсону.

Ср.: «Правительство Джонсона провозгласило, что оно всецело займется решением внутренних проблем, созданием “*великого общества*”» (США 1972:286); «“*Великое общество*” (1964 – 1968). Период пребывания у власти администрации Л. Джонсона. Экономика второй половины 60-х годов, модернизация общества»⁸²; «Гражданские права для всех граждан были ключевым пунктом представлений Джонсона, позднее выразившихся в программе «*Великое общество*»⁸³; «Некоторые из проектов «*Великого общества*» были инициированы Джоном Ф. Кеннеди, предшественником Джонсона на посту президента»⁸⁴; «Им была выдвинута

⁸² См.: <http://www.jourclub.ru/12/355>

⁸³ См.: <http://ushistory.ru/esse/206-prezident-lindon-dzhonson.html>

⁸⁴ См.: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/1288027>

программа "*Великого общества*", обещавшая расцвет Америки. Американцы Джонсона не полюбили и не воспринимали его как великого президента»⁸⁵, etc.

В 1977 году Василий Песков и Борис Стрельников в своей книге «Земля за океаном» подчеркивают политический характер нового выражения, приобретающего широкое распространение в интернациональной политической фразеологии. Ср.: «Новый курс, Новые рубежи, *Великое общество* — это образы большой политики» [Василий Песков, Борис Стрельников. Земля за океаном (1977)] (НКРЯ); «Преемник Рузвельта прославил себя знаменитой Доктриной Трумена, нагромоздившей на земле айсберги «холодной войны». *Великое общество* — идея Джонсона. Крысиные гонки... — так зовут конкуренцию» [Там же].

Данное выражение, восходящее к английскому этимону, не теряет своей актуальности в русском языке и в 1980-е гг. Напр., «В эти дни не случайно американская печать то и дело вспоминает "*великое общество*" и, главное, цели, провозглашенные Линдоном Джонсоном в один из майских дней 1964 года в актовом зале Мичиганского университета, где впервые был пущен в оборот это лозунг» [Правда. —1981 — 16 ноября].

В книге Андрея Колесникова «Спичрайтеры» (2008) приводится имя истинного автора данного выражения. Ср.: «"*Великое общество*" — понятие, придуманное спичрайтером Линдона Джонсона, который носил «волшебную» фамилию Гудвин. Ричард Гудвин предложил «*Великое общество*»

⁸⁵ См.: <http://gototravel.us/5/7/>

вместо формулы «Лучший курс», которая слишком явно апеллировала к «Новому курсу» Франклина Рузвельта, и тем самым несколько обесценивала самостоятельный характер политики Линдона Джонсона. (Возможно, Гудвин и заставил американцев смотреть на действительность сквозь «зеленые очки», но при нем американский капитализм и в самом деле обрел своего рода “человеческое лицо”)⁸⁶.

В словаре цитат “Columbia World of Quotations” подтверждается данная версия истории происхождения рассматриваемого политического выражения английского происхождения. Время появления данной фразы датируется августом 1964 года.

Ср. «Lyndon Baines Johnson (1908–1973), U.S. Democratic politician, president. Speech, May 22, 1964, Ann Arbor, Michigan. Public Papers of the Presidents of the United States, Lyndon B. Johnson: 1963-64. According to Hugh Sidey, in A Very Personal Presidency (1968), the slogan, “Great Society”, had been current for several years, but was adopted for Johnson by Richard N. Goodwin, Secretary General of the International Peace Corps Secretariat and occasional speechwriter. It became a keynote of Johnson's presidency, stressed by him in his acceptance speech at the Democratic Party National Convention, August 1964»⁸⁷.

В словаре К. Душенко «Цитаты из всемирной истории: от древности до наших дней» приводятся следующие сведения о возникновении данного выражения: «Сегодня мы имеем возможность создать не только богатое и могущественное, но

⁸⁶ См.: <http://pisali.ru/glavred/571/>

⁸⁷ См.: <http://quotes.dictionary.com/search/great+society/>

и *Великое Общество*» (Речь 22 мая 1964 г. в Мичиганском университете). В словаре приводятся ссылки на более ранние источники использования данной фразы: в качестве названия книги в 1914 году Г. Уолассом (Great Society) и в 1931 году в известной книге Дж. Адамса «Эпопея Америки» (Душенко 2006:140).

Лексикографические источники русского и английского языков выявляют не только расхождение в определении авторства данного выражения, но и в дате появления данного оборота в политической фразеологии русского и английского языков.

Так, по сведениям Britannica Concise Encyclopedia, данное выражение как слоган было использовано Линдоном Джонсоном не в 1964 году, а в 1965 г. для определения его программы национального реформирования в первой речи, произнесенной после выборов в ранге президента.

Ср.: «Slogan used *in 1965* by Pres. Lyndon B. Johnson to identify his legislative program of national reform. In his first State of the Union address, Johnson described his vision of a "Great Society" that would include a "war on poverty" and federal support for education, medical care for the elderly, and legal protection for African Americans deprived of voting rights by state regulations» [<http://www.answers.com/topic/great-society>]; «*Great Society*, political slogan used by U.S. President Lyndon B. Johnson (served 1963–69) to identify his legislative program of national reform. In his first State of the Union message (*Jan. 4, 1965*) after election in

his own right, the president proclaimed his vision of a “*Great Society*” and declared a “war on poverty”»⁸⁸.

История свидетельствует о том, что оборот был использован в мае 1964 года: “June 2009 ... President Lyndon Johnson was the main advocate of the *Great Society* programme that got its name from a speech made during May 1964...”⁸⁹.

Ср. «Июнь 2009...Президент Линдон Джонсон был главным адвокатом программы Великого общества, которая получила свое имя благодаря произнесенной им речи в мае 1964 года...» (пер. – И.Н.).

Несмотря на все предпосылки широких возможностей использования словосочетания великое общество в русском языке, в национальном корпусе русского языка приводится лишь один пример функционирования данного словосочетания, омонимичного своему переводному эквиваленту: «Уважай себя, и только тогда тебя будут уважать другие. «Динамо» – великое общество. Но раз в клубе сложились такие обстоятельства, уезжай» [Год овечки. «СС» вспоминает подвиги Саши Овечкина в 2005 году // Советский спорт, 2005.12.27] (НКРЯ).

Поисковая система Google также демонстрирует незначительное количество примеров, используемых главным образом в субстандартном русском языке. Ср.: «Великое Общество спектакля разместить в блоге; рекомендовать другу. Выделить рецензию отметить рецензию»⁹⁰; «Великое

⁸⁸ См.: <http://www.britannica.com/EBchecked/topic/243752/Great-Society>

⁸⁹ См.: <http://socyberty.com/.../lyndon-johnson-and-the-great-society/>

⁹⁰ См.: <http://bookmix.ru/review.phtml?rid=10781>

Общество Придурков или ВОП!!! Не уходите пока не узнали, что это такое!!!»⁹¹.

Несмотря на вышеприведенные факты, безусловно, в современном русском языке (как в книжной, так и в разговорной речи) свободное, не связанное словосочетание *великое общество* по-прежнему широко используется с разными стилистическими целями. Фразеологическая калька *великое общество* функционирует чаще в публицистических регистрах языка, сохраняя привязанность к своим истокам – изречению американского происхождения.

Рассмотренный в статье пример демонстрирует частный случай функционирования исконно русского оборота параллельно с его омонимичным фразеологическим оборотом английского происхождения. Каждый случай подобного совпадения характеризуется своими специфическими особенностями, в своей совокупности представляя целостную картину сложной системы макромира языка.

Литература

1. Душенко К.В. Цитаты из всемирной истории: от древности до наших дней. – М.: Эксмо, 2006. – 608 с.
2. (НКРЯ) – Национальный корпус русского языка [http://search.ruscorpora.ru/]
3. (США) Современные Штаты Америки / Отв. ред. А.В. Аникин. – М.: Мысль, 1972. – 186 с.

⁹¹ См.: <http://pridforever.narod.ru/vop.html>



АТРИБУЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ АНГЛИЙСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В РУССКОЙ И ЗАРУБЕЖНОЙ ФРАЗЕОГРАФИИ⁹²

Выявлению языка-источника того или иного фразеологизма способствует установление авторства фразеологического оборота, приобретающего характер “крылатого выражения” и являющегося результатом терминотворчества определенной исторической личности. Как известно, указанные фразеологизмы впоследствии становятся составной частью интернационального фонда фразеологии многих языков мира.

По мнению М.И. Михельсона, «умная, оригинальная или удачно заимствованная мысль, кстати цитированная фраза в виде изречения или пословицы, меткое выражение, иногда отдельное словечко, – все это заставляет ... невольно призадумываться и спрашивать себя: откуда взялась данная мысль, как объяснить смысл данного выражения, каково его этимологическое происхождение, как понимали его авторитетные писатели не только наши, но и иностранные...» [1, V].

⁹² In: *Slowo. Tekst. Czas X. Jednostka frazeologiczna w tradycyjnych i nowych paradygmatach naukowych.* – Szczecin; Greiswald: Print Group, 2010. – p. 597-605.

В процессе установления конкретной личности, являющейся создателем того или иного выражения, которое впоследствии приобретает широкое распространение в языке, как бы конденсируя в себе целостное восприятие известного произведения или конкретных исторических событий, во время которых было создано данное выражение, многие исследователи обращают внимание на тот факт, что очень часто рассматриваемый фразеологический оборот был известен в языке до его употребления конкретной личностью, до момента его широкого признания.

Действительно, многие выражения, созданные, например, Шекспиром, были известны в народной речи, но, по словам Логана Смита, “для создания идиома нужна сила слова, которой обладал только Шекспир — Шекспир и тысячи неграмотных простых людей, имена которых остаются безвестными” [2, 128].

Именно колоссальная популярность той или иной исторической фигуры способствует широкому распространению в языке употребленной именно этой личностью фразы.

Нередко, анализируя данные лексикографических источников английского и русского языков, справочные материалы по истории возникновения конкретного фразеологизма английского происхождения, можно выявить подлинного создателя данного выражения, не являющегося в действительности той личностью, которую принято считать автором рассматриваемого оборота.

Анализ общественно-политических текстов выявил, что термин *военно-промышленный комплекс* > *The Military Industrial Complex* впервые был употреблен 17 января 1961 года в прощальной речи президента Эйзенхауэра, в

которой он, в частности, сказал: «В правительстве мы должны остерегаться приобретения военно-промышленным комплексом чрезмерного влияния – намеренного или преднамеренного» [3, 42-43]. Дальнейшее исследование вопроса происхождения рассматриваемого общественно-политического термина, получившего впоследствии широкое распространение во многих языках мира в результате калькирования с английского языка, показало, что подлинным его автором является долголетний составитель речей президента Эйзенхауэра, ставший впоследствии ректором Миннесотского университета, М. Мосс (Washington Post, 1969, March 31).

Однако, поскольку популярность данного выражения была обусловлена именно исторической ролью Эйзенхауэра, его и принято считать автором выражения *военно-промышленный комплекс*.

Авторство фразеологизма *блестящая изоляция* > *splendid isolation* (ср. “изоляционизм”) в лексикографическом издании Партриджа приписывается Гошену и Лауриеру, которые якобы популяризовали данный термин в политической терминологии в 1896 г. [4, 210]. В “Англо-русском фразеологическом словаре” А.В. Кунина указывается, что данное выражение приобрело широкое распространение после того, как премьер-министр Солсбери употребил его в речи на традиционном банкете лорд-мэра лондонского Сити в 1896 г. [5, 500].

Возникновение фразеологической единицы *холодная война* в английском языке связывают с именами У. Липпмана [6, 89], Г. Сувоупа [7, 8] и У. Черчилля. Однако общепринято считать автором данного выражения Уинстона Черчилля: «Во всяком случае это он пустил его в ход в своей знаменитой речи в Фултоне (США) в 1946 году. С тех пор выражение *kalter Krieg*

завоевало печальную популярность в политическом жаргоне угроз и шантажа и послужило прототипом для новых аналогичных выражений» [8, 106].

Доктрина Монро была провозглашена 2 декабря 1823 года в форме послания президента США Дж. Монро конгрессу в связи с усилением борьбы США и европейских стран за господство в Латинской Америке. Как свидетельствуют данные, приведенные в «Советской Военной Энциклопедии», фактическим автором *доктрины Монро* является государственный секретарь США Джон Адамс [9, 378-379]. Однако широкому кругу носителей английского и русского языков известно авторство данного выражения в лице Монро, получившее свое закрепление и в названии указанной доктрины.

Широко известная фраза *разгребатель грязи > muckraker* (1684 г.) [10, 1293], получившая особое распространение в кругах *четвертой власти* – в журналистике, означает: «Тот, кто обличает пороки своего времени, не гнушаясь их безобразием». Из сочинения Дж. Беньяна (1628-1688) «Путь паломника». Впоследствии прозвище американских реалистов 1930-х годов, ставивших своей главной задачей изобличение мерзостей капитализма» [2, 126]. Т. Рузвельт популяризовал данное выражение в политической терминологии 17 марта 1906 г. [11, 272-273]. Ср. ««Разгребатели грязи» обвинили Обаму в связях с коммунистами»⁹³.

В русском языке данная заимствованная метафора, обозначающая обличителей коррупции, несправедливости,

⁹³ См.: <http://www.rg.ru/arhiv/2008/07/15.html>

зашифрована в англицизме *макрейкер* > *tuskraker*, в который слилось выражение Беньяна. Ср.: «После знаменитого президентского выступления журналисты-расследователи получили прозвище “макрейкеры” или “разгребатели грязи”»⁹⁴.

Авторство выражения *железный занавес* приписывается многим историческим личностям, в том числе Геббельсу и Черчиллю. Как отмечается в “Крылатых словах” Н.С. и М.Г. Ашукиных, первоначально данная фраза получила распространение во Франции в конце XVIII века как технический термин, относящийся к сфере театральной жизни. Впоследствии рассматриваемая фразеологическая единица приобрела переносное значение ‘психической изолированности, отрешенности от жизни’ [12, 326].

В период Первой мировой войны в немецком языке происходит переосмысление рассматриваемой языковой единицы, которая перемещается в общественно-политическую терминологию, обозначая ‘политическую изоляцию страны’. Несмотря на тот факт, что анализируемое выражение впервые появилось во французском языке, затем активно функционировало в немецком языке (в период первой мировой войны и после публикации 23 февраля 1945 года статьи Геббельса), популярность оно приобрело после известной речи в Фултоне, получив одновременно распространение во многих языках мира наряду с такими оборотами, как *холодная война*, *равновесие страха*, *политика с позиции силы*, *Фултонская речь*.

⁹⁴ См.: <http://investigations.redactor.in.ua/info/73.html>

Ср.: «Так появился политический курс, ставший позднее известным миру как политика “с позиции силы”. Так вошло в обиход, заимствованное, как выяснилось позже у Геббельса, выражение “*железный занавес*”» (Кобыш В. Британия глазами русского); «Черчилль употребил в своей речи ставший впоследствии популярным у антисоветских пропагандистов термин *железный занавес*, который, как утверждал он, опустился на континент Европы и разделил ее от Штетина до Триеста на Адриатике» (Советско-английские отношения).

Вместе с тем следует иметь в виду и возможность самостоятельного образования данного оборота во многих языках мира, в том числе и в русском, в силу «имевшихся языковых предпосылок в виде развитой фразеологии театра и сходных исторических потребностей в период первой мировой войны и в особенности после нее» [13, 197]. Так, в русском языке зафиксировано использование этого оборота В. Розановым в «Апокалипсисе нашего времени» в 1918 году. Ср.: «Кстати говоря, сочетание «*железный занавес*» впервые употребил именно Розанов (а не Черчилль, как принято считать). В 1918 году он писал: «С лязгом, скрипом, визгом опускается над Русскою Историєю железный занавес. Представление окончилось. Публика встала. Пора одевать шубы и возвращаться домой. Оглянулись. Но ни шуб, ни домов не оказалось»⁹⁵; «Знаменитейший пассаж из предсмертного Василия Розанова, *La Divina Commedia*: "С

⁹⁵ См.: <http://www.philology.ru/literature2/cheh-01a.htm>

лязгом, скрипом, визгом опускается над Русскою Историю железный занавес...»⁹⁶.

В 1904 году Герберт Уэллс в своей книге «Пища богов» также употребил выражение *iron curtain* (железный занавес), описывая *enforced privacy* — «принуждение к конфиденциальности».

Терри Филпот (*Terry Philpot*) в газете *Guardian* от 6 марта 2008 года в статье «Кто уничтожил железный занавес» приводит дополнительные сведения об авторстве данного выражения. По его данным, первым использовал данное выражение В. Розанов в 1918 году в «Апокалипсисе нашего времени». Через два года его повторила Этель Сноуден в книге «Через большевистскую Россию». По сведениям Филпота, Черчилль использовал впервые эту фразу в телеграмме президенту Рузвельту 4 июня 1945 года, за девять месяцев до знаменитой Фултонской речи.

Ср.: "It is a common error that it took the "fecund literary imagination" of Winston Churchill to invent the phrase "the iron curtain" (*Leaders*, March 4). The words are first traceable to a Russian philosopher, Vasily Rozanov, in 1918 in *The Apocalypse of Our Times* ("An iron curtain is being lowered, creaking and squeaking, at the end of Russian history"). Ethel Snowden then used it two years later in her *Through Bolshevist Russia* ("We were behind the 'iron curtain' at last!"), while Goebbels used it in a leading article in *Das Reich* on February 25 1945, which the *Manchester Guardian*, among others, reported. In fact, Churchill used the phrase in a cable to President Truman on June 4 1945,

⁹⁶ См.: <http://www.philology.ru/literature2/cheh-01a.htm>

nine months almost to the day before his Fulton, Missouri speech» (Who brought down the iron curtain)»⁹⁷.

В той же статье Дуглас Уосс (Douglas Wass), Лондон, отмечает: «Тот факт, что эта фраза имеет столь неприятное авторство, а Черчилль в данном случае опустился до плагиата, возможно, непригляден. Но факт остается фактом»⁹⁸.

Ср.: «It is perhaps an uncomfortable fact that the phrase has such a disagreeable authorship and that Churchill, in this instance, wasn't above plagiarism. But fact it is»⁹⁹.

Неисчерпаемые богатства Библии также являются одним из основных первоисточников многих выражений, соотносимых в наши дни с именами известных исторических личностей.

Как известно, фраза *открытая дверь* как олицетворение возможности спасения от угрозы упоминается в Библии. Эмерсон применил данное выражение в качестве символа свободной торговли в 1856 году. Документом, способствующим широкому распространению указанного оборота, послужило письмо Джона Гея от 6 сентября 1893 г. (опубликованное 2 января 1900 г.), в котором он использовал рассматриваемое английское выражение *open door policy* [16, 302]. Фразеологическая единица *политика открытых дверей* > *open-door policy* > *open door policy* обозначает в английском языке политику ‘свободной торговли или свободу от тарифов...’ [14, 588]; ‘политику торговли со всеми странами’ (ср. The policy of trading with all nations) [15, 260].

⁹⁷См.: <http://www.guardian.co.uk/news/2006/mar/06/mainsection.guardianletters>

⁹⁸См. <http://www.inosmi.ru/translation/225945.html>

⁹⁹См.: <http://www.guardian.co.uk/news/2006/mar/06/mainsection.guardianletters>

История масонства открывает тайны возникновения выражения *третья степень* (перекрестного допроса), обозначающего самый высокий ранг масона.

Ср.: «The phrase comes from freemasonry, where a Third-Degree or Master Mason is the highest rank. From William Preston's 1772 *Illustrations of Masonry...*»¹⁰⁰.

В статье Наумовой И.О. [17, 96] указывалось, что «активно функционирующий в русском языке термин *перекрестный допрос* восходит к английскому выражению *cross examination* < *cross-examination*, известному в языке источнике с 1664 года в значении 'подвергнуть свидетеля допросу с целью проверки его показаний или установления фактов, не выявленных при прямом допросе'» [10, 427]. Тожественное толкование значения рассматриваемой фразеологической единицы английского языка приведено в словаре Хорнби [14, 206].

По данным Робертсона, создателем данного выражения является Джером Бентам [18, 407]. Вышеуказанная фразеологическая единица расширяет свой смысловой объем в Америке, где появляется американизм *the third degree of cross examination* < *третья степень перекрестного допроса*. В результате последующей эллипсизации лексического состава новой фразеологической единицы *третья степень перекрестного допроса* в английском языке начинает функционировать в качестве самостоятельной фразеологической единицы первая часть исходного выражения: *третья степень* > *the third degree*, обозначающая 'длительный и суровый допрос с пристрастием подозреваемого лица полицией' [10, 2174].

¹⁰⁰ См.: http://www.wordorigins.org/index.php/third_degree_the

Популяризации данной единицы в значительной степени способствует выход романа Энтона Синклера «Сто процентов» («Шпион»), перевод которого обуславливает появление в русском языке соответствующей фразеологической кальки - *третья степень*.

Таким образом, в русском языке получает распространение как фразеологическая калька исходного английского этимона *cross examination* < *перекрестный допрос*, так и ее трансформационная форма *третья степень*.

Ср.: «Когда свидетель жив, он заставит его явиться лично и учинить показание в присутствии противной стороны, которая может подвергнуть свидетельствующего так называемому *cross examination* или перекрестному допросу, т.е. тут же уличит его во лжи посредством задаваемых ему вопросов» [19, 90].

Расхождение в указании автора того или иного английского выражения, послужившего прототипом фразеологической кальки русского языка, наблюдается как при составлении данных двух языковых систем, так и в языке-источнике.

Фразеологическая единица *великий немытый* > *the great unwashed*, зафиксированная в русской лексикографии в книге С.Г. Займовского “Крылатое слово: Справочник. Цитаты и афоризмы”, определяется следующим образом: «...слова знаменитого либерального деятеля лорда Брума (1780-1869) об английском пролетариате» [20, 64]. В справочнике Кроудзера указано, что впервые данную фразеологическую единицу употребил Берк, охарактеризовав таким образом рабочий класс. Популяризации данного выражения способствовало имя Вальтера Скотта, который часто использовал рассматриваемое выражение в своих работах [21, 49].

По мнению Партриджа, в 1833 году фразеологическая единица *великий немытый* уже активно функционировала в английском языке, когда ее употребил Теодор Хук. Как отмечает указанный автор, причиной архаизации данной языковой единицы в английском языке послужил присущий данному перифрастическому выражению снобизм [4, 96].

Оборот *нация лавочников* > *a nation of shopkeepers*, традиционно употребляемый в русском языке в отношении англичан, как подтверждают данные ряда лексикографических источников, известных как в Англии, так и в нашей стране, был впервые использован Адамом Смитом в его работе “Богатство наций” в 1776 году [22, 141; 20, 231; 23, 912; 5, 642; 24, 80].

По данным исследования Партриджа, рассматриваемое выражение было использовано во Французской национальной конвенции 1794 года и без всяких оснований приписывалось Наполеону I [4, 151]. Кроудзер считает, что впервые данный оборот по отношению к англичанам употребил кайзер, но в письменной речи фраза была впервые зафиксирована в работе А. Смита “Богатство наций”. Но, по мнению вышеуказанного автора, принято считать, что впервые она была произнесена Самуэлем Адамсом в его речи в Филадельфии в августе 1776 года [21, 85]. В статье “Phraseographical mismatches in Russian and English” [25, 63-75] приведены дополнительные сведения об авторстве данного выражения в русской и английской фразеологии.

Изучение и сопоставление сведений о коррелятивных фразеологических единицах русского и английского языков в отечественной и иноязычной лексикографии выявляет в ряде случаев, как видно из приведенных примеров, разное толкование истории возникновения, авторства фразеологизмов

английского происхождения как в языке-источнике, так и в русской фразеографии.

Литература

1. Михельсон М.И., *Русская мысль и речь. Свое и чужое. Опыт русской фразеологии*. Москва 1997, т. 1.
2. Смит Л.П., *Фразеология английского языка*. Москва 1959.
3. Цагалов Г.Н., *Миллиарды на оружие: Военно-промышленный комплекс США*. Москва 1981.
4. Partridge E.A., *Dicitionary of Clichés*. London 1941.
5. Кунин А.В., *Англо-русский фразеологический словарь*. Москва 1967, т. 1.
6. Кунин А.В., *Фразеология современного английского языка: Опыт систематизированного описания*. Москва 1972.
7. Волохов Ю.К., *Словарные заимствования, пополнившие английскую лексику в XX веке: Автореф. дис ... канд. филол. наук. Киев, 1974*.
8. Розен Е.В., *Новое в лексике немецкого языка*. Москва 1978.
9. Советская Военная Энциклопедия. Москва 1976, т. 5.
10. The Shorter Oxford English Dictionary on Historical Principles. Oxford 1967.
11. Sperber H., Trittschuh Tr., *American Political Terms*. Detroit 1968.
12. Ашукин Н.С., Ашукина М.Г., *Крылатые слова: Литературные цитаты. Образные выражения*. Москва 1966.

13. Костомаров В.Г., *Железный занавес*. [В:] Вопросы культуры речи. Москва 1961, вып.3.
14. Hornby A.B., *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*. Oxford 1974.
15. Elliot F., Summerskill M.A., *Dictionary of Politics*. Baltimore 1961.
16. Sperber H., Trittschuh Tr., *American Political Terms*. Detroit 1968.
17. Наумова И.О., *О фразеологических кальках английского происхождения в сфере общественно-политической терминологии*. [В:] Русский язык в школе, 1982, № 2.
18. Robertson S., *The Development of Modern English*. England Cliffs (N.J.) 1960.
19. Спасович В.Д., *О теории судебно-уголовных доказательств в связи с судоустройством и судопроизводством*. Санкт Петербург 1861.
20. Займовский С.Г., *Крылатое слово: Справочник. Цитаты и афоризмы*. Москва Ленинград 1930.
21. Radford E., *Crowther's Encyclopedia of Phrases and Origins*. London 1946.
22. Михельсон М.И., *Толковый словарь иностранных слов, поговорок и пословиц*. Москва 2006.
23. Бабкин А.М., Шендецов В.В., *Словарь иноязычных выражений и слов, употребляющихся в русском языке без перевода*. Москва Ленинград 1966.
24. Большой англо-русский словарь / Под общим рук. И.Р. Гальперина. Москва 1979, т. 2.
25. Naumova I.O., *Phraseographical mismatches in Russian and English*. [In:] Contrastive phraseology. Hamburg 2008.



**ДЕРИВАЦИЯ ЗАИМСТВОВАННЫХ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ОБОРОТОВ
АНГЛИЙСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ
В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ¹⁰¹**

This paper elucidates the issues regarding derivation both of phraseological neologisms of English origin and of earlier borrowed political terms belonging to the phraseological units. Foci are on the origin and derivation of the phrases axis of evil and evil empire in current Russian. The aim is to illustrate on the examples of the phraseologisms under treatment how languages (source language and receptor languages) enrich their synonym, antonym and stylistic characteristics both independently and as a result of their convergence.

На протяжении двух последних столетий современный русский язык наиболее активно пополняет свои словарные запасы заимствованиями английского происхождения. Небывалый приток как лексических, так и фразеологических единиц из английского языка вызывает не только появление в номинативной системе русского языка новых единиц английского происхождения, но и беспрецедентную

¹⁰¹ В кн.: Русистика и современность. 13-я Международная научная конференция: Сб. научн. работ. – Рига: Международная Балтийская академия, 2011. – С. 317-321.

деривацию ранее заимствованных фразеологических единиц в перенявшем их русском языке.

Новые единицы рождаются из уже утвердившихся в языке оборотов, заменяя их новыми фразеологическими порослями иноязычной генеалогии, тем самым пополняя омонимические, синонимические и антонимические возможности перенявшего их языка.

На примере утвердившегося в русском языке фразеологического оборота *ось зла*, являющегося переводным оборотом фразеологического выражения английского происхождения *axis of evil*, в статье будет показана деривация данного фразеологизма, включающая как вторичную фразеологизацию исходного оборота, так и вариацию семантических, стилистических, а также фразообразующих характеристик исходной модели деривации, вносящих новые оттенки в смысл и структурно-лексическую организацию заимствованной фразеологической единицы, послужившей этимоном возникшей деривационной ветви.

Данная ветвь проиллюстрирует преобразование кальки *державы Оси* (итальянского происхождения) в английское выражение *ось зла*, которое заменит выражение *империя зла* и будет, в свою очередь, продолжено линией *оси добра*, скопированной с испанского языка.

Корневое слово данных фразеологических образований – *ось*. По данным Online Etymon Dictionary, слово *ось* приобрело переносный смысл в политической терминологии в годы второй мировой войны. С 1936 года оно обозначало ‘*союз Германии и Италии*’, позже и ‘*Японии*’. Первоначальное использование данного слова в указанном значении относилось к «*оси Рим-Берлин*». Позже данное слово трансформировало объем своего содержания, подразумевая в годы второй

мировой войны «ось Лондон-Вашингтон», а позже, в начале холодной войны, и «ось Москва-Пекин».

Ср.: “Fig. sense in world history of “alliance between Germany and Italy” (later extended to include Japan) is from 1936. Original reference was to a “Rome-Berlin axis” in central Europe». The word later was used in ref. to a London-Washington axis (World War II) and a Moscow-Peking axis (early Cold War)”¹⁰².

Известно, что политический смысл термину *ось* придал Бенито Муссолини 1 ноября 1936 года, стоя перед огромной толпой, собравшейся в Милане перед Дуомо. Комментируя историческое итальянско-немецкое соглашение от 26 октября, он сказал: «Эта вертикальная линия «Берлин-Рим» является не преградой, а *осью* [*asse* по-итальянски], вокруг которой могут вращаться все европейские государства с желанием сотрудничества и мира» [пер. – И.Н.]. Ср.:

“This Berlin-Rome vertical line is not an obstacle but rather an axis [*asse* in Italian] around which can revolve all those European states with a will to collaboration and peace” [Dubya, meet Il Duce: Who said "axis" first? *Chicago Tribune*, April 21, 2002, Section 2, page 1]¹⁰³.

В вышеуказанной статье «Кто первым сказал слово “ось”?», опубликованной в «*Chicago Tribune*» 21 апреля 2002 года, Kenneth Janda and Stefano Mula указывают имя, на их взгляд, подлинного автора данного политического термина – главы правого крыла правительства Венгрии - Gyula Gömbös. Именно он намного раньше Муссолини упоминал *ось*, которая

¹⁰² См.: http://www.etymonline.com/index.php?term=axis&allowed_in_frame=0

¹⁰³ См.: <http://www.janda.org/politxts/State%20of%20Union%20Addresses/2001-2004%20Bush/AxisofEvil.htm>

соединила фашистскую Италию и нацистскую Германию с Венгрией. Тем не менее, при его жизни ни дуче, ни фюрер не использовали его любимый термин на публике. Умер он 1 октября 1936 года.

Ср.: “Although Mussolini introduced and popularized "axis" to describe the fascist front, the right-wing premier of Hungary, Gyula Gömbös, deserves credit for its origin. Years earlier, Gömbös spoke of an axis that connected Fascist Italy and Nazi Germany with Hungary. However, his pet term was not publicly adopted by either II Duce or Der Fuehrer during Gömbös' life. He died Oct. 6, 1936...” [ibid].

Нижеприведенные примеры иллюстрируют использование выражения *ось Рим - Берлин - Токио* в современном русском языке.

Ср.: «[Мемуары Брехэм Дж. Быстрый взлет]. Договор получил название *«пакт Рим - Берлин - Токио»*, союз - *«ось Рим - Берлин - Токио»*, а сами эти три государства стали называться *странами оси...*»¹⁰⁴; *«Ось Берлин - Рим. Речь 1 нояб. 1936 г. в Милане. «Линия Берлин - Рим - это ось, вокруг которой могут вращаться все миролюбивые европейские государства».* Отсюда – термин *«державы Оси»* (о фашистской Германии и Италии) => *«Ось мирового зла»* (Б-417)» [Душенко К.В. 2002: 70].

Как указано выше, рассматриваемый фразеологизм венгерско-итальянского происхождения *Ось Берлин-Рим* в действительности явился прародителем выражения *державы*

¹⁰⁴ См.: http://militera.lib.ru/memo/english/braham_j/app.html

Оси/оси – страны *Оси/оси*, являясь расшифровкой нового выражения.

По мнению многих источников, создателем данного термина также является Бенито Муссолини.

Ср. “The term ‘Axis Powers’ was actually coined by Benito Mussolini, leader of Fascist Italy, in 1936, when Italy and Nazi Germany signed a pact of friendship. Mussolini boasted that Germany and Italy would become the axis around which the rest of Europe would be forced to revolve. In 1939, Italy and Germany sealed the deal with the Pact of Steel, and in 1940, the Axis Powers signed an official agreement, the Tripartite Pact, which included Imperial Japan”¹⁰⁵.

В годы второй мировой войны лексико-семантическое значение как первородного оборота, так и его деривата постоянно обновлялось. Ср.: *Ось Берлин Рим* < *Ось Берлин Рим Токио*; *ось Лондон-Вашингтон, ось Москва Пекин; страны Оси* (Рим Берлин – Рим Берлин Токио); *ось Лондон-Вашингтон, ось Москва Пекин, etc.*

Варьировалось и написание данных фразеологизмов, являющихся по происхождению политическими терминами. Ср.: *Ось Берлин - Рим* < *Ось Берлин Рим, Ось Берлин – Рим – Токио* < *Ось Берлин – Рим – Токио, ось “Рим – Берлин – Токио”, etc.*

Ср.: «В 1936 – 1937 гг. оформляется военный союз фашистских государств (Антикоминтерновский пакт или *ось “Рим – Берлин – Токио”*)»¹⁰⁶.

¹⁰⁵ См.: <http://www.wisegeek.com/what-were-the-axis-powers.htm>

¹⁰⁶ См.: <http://aleho.narod.ru/book2/ch12.htm>

Разнообразно и стилистическое использование данных фразеологических единиц в современном русском языке.

Так, на сайте одного из турагентств предлагается маршрут по *оси Рим — Берлин*, соединяющий прошлое с современностью. В ответе на вопрос посетителей сайта приводится исторический комментарий о неизвестной широкому кругу молодых посетителей сайта фашистской коалиции.

Ср.: «Что за ось: “Рим, Берлин, Токио?”... «Рим-Берлин – Куда поехать». 12 май 2010. ... Страны нацистского блока (страны Осй, по термину *Ось Рим — Берлин — Токио*; гитлеровская коалиция) военный союз Германии, Италии, Токио»¹⁰⁷.

Сравните аналогичное использование фразеологизма *ось мирового зла* > *axis of world evil* в английском языке: “Axis of Evil World Tour – an American's travels in Iran, Iraq and North Korea. ... Axis of Evil World Tour, the book, is the story of my time in North Korea”¹⁰⁸.

На автомобильном портале описывается автопробег известных марок автомобилей, представляющих *страны оси (Рим, Берлин, Токио)*.

Ср.: «ЕuroNCAP провела краш-тест моделей *оси “Рим-Берлин-Токио”* (+ видео). 4 июня 2010 ... Автомобильный портал www.kolesa.ru – это всегда свежие и актуальные авто новости, полный каталог автомобилей, где представлены все марки...»¹⁰⁹.

¹⁰⁷ См.: <http://isg-tour.bget.ru/Kuda-poexat/rim-berlin-86.html>

¹⁰⁸ См.: <http://axisofeviltour.com/>

¹⁰⁹ См.: <http://www.lenta.kz/auto/?article=656>

В политической терминологии третьего тысячелетия термин *ось* вновь приобретает свою злободневность, присоединяя в качестве своего определения слово *зло*. Будучи уже исторически наделенным пейоративным значением, оно как бы подчеркивает свои внутренние коннотации новым определением, которое уже к этому времени обрело свою популярность в выражении *империя зла*.

Так, в статье «Ось Зла» подчеркнуто, что заявление Буша объединило термин *ось* с термином *зло*, ранее использованным Рейганом для описания образа СССР.

Ср. “*Axis of Evil* article. As others have noted, Bush's State of the Union Message linked the 1940s term ‘axis’ with the term ‘evil’ used by Ronald Reagan, who described the former USSR...”¹¹⁰.

Нижеприведенные примеры из исконных англоязычных источников являются яркой иллюстрацией генетической линии рассматриваемого политического термина *ось* и его дериватов, рожденных историей.

а) “*Axis of Evil*. The phrase is derived from that of the rogue state, but the term itself is reminiscent of the *Axis powers* of World War II and of President Reagan's...”¹¹¹.

Ср.: «*Ось Зла*. Источником происхождения фразы явилось жесткое заявление, но сам по себе термин является как бы отголоском-напоминанием выражения времен второй мировой войны *державы Оси* и обозначением Советского Союза как *империи зла* Рейганом» [пер. – И.Н.].

¹¹⁰См.:<http://www.janda.org/politxts/State%20of%20Union%20Addresses/2001-2004%20Bush/AxisofEvil.htm>

¹¹¹ См.:<http://www.clubconspiracy.com/forum/showthread.php?t=4361>

b) "... the Soviet Union was an "evil empire", the 80's equivalent to the Axis of Evil. ...Ronald Reagan, spoken repeatedly during his two terms of office..."¹¹²

Ср.: «Советский Союз был "империей зла", эквивалентом восьмидесятих годов термина Рональда Рейгана ось зла, часто произносимым им во время двух сроков его президентства» [пер. – И.Н.].

c) "Ronald Reagan ruined conservatism 7 Mar 2010 ...However, when George W. Bush attempted to emulate Reagan's "moral clarity", he came up with the "Axis of Evil" - a silly concept that led..."¹¹³.

Ср.: «Рональд Рейган разрушил консерватизм. 7 марта 2010 г. ... Тем не менее, когда Джордж У. Буш попытался превзойти Рейгана «в ясности» с моральной точки зрения, он выступил с заявлением об *оси зла* - глупым понятием, которое привело... (к войне с Ираком)» [пер. – И.Н.].

Авторство термина *империя зла* приписывается Рональду Рейгану, который употребил данное выражение в своей речи 8 марта 1983 года на конференции Национальной ассоциации евангелистов в Орланде, Флорида.

Ср.: «В 1983 г. президент США Рональд Рейган заявил, что вожди коммунистического тоталитаризма «олицетворяют зло в современном мире», и осудил «агрессивные устремления империи зла», т.е. СССР» [Душенко К.В. 2002: 248].

¹¹² См.: http://wikiality.wikia.com/Ronald_Reagan

¹¹³ См.: <http://www.post-gazette.com/stories/opinion/perspectives/ronald-reagan-ruined-conservatism-236660/>

Однако в разных источниках указывается разные даты появления данного термина.

Напр.: *8 June 1982*. – “Modern History Sourcebook: Ronald Reagan: The Evil Empire. 8 June 1982”¹¹⁴. Ср.: «Источники современной истории. Рональд Рейган. Империя зла. 8 июня 1982» [пер. – И.Н.]

1983. – “Evil Empire can refer to: Evil empire, a propaganda phrase used by U.S. President Ronald Reagan referring to the Soviet Union in 1983”¹¹⁵. (*Империя зла*, фраза, использованная президентом Соединенных Штатов Рональдом Рейганом для характеристики Советского Союза в целях пропаганды в 1983 году [пер. – И.Н.]

1984. - «Империя зла (от англ. *Evil empire*). 1. Советский Союз по определению президента США Р. Рейгана (**1984 г.**) в период пика военного противостояния держав, когда главой СССР был Ю.В. Андропов, проводивший предельно жесткую, ярко выраженную антиамериканскую внешнюю политику. Казавшиеся когда-то несерьезными рейгановская метафора «*империя зла*» или поверхностная формула французского историка Каррер д'Анкосс о «распадающейся империи» ныне стали непререкаемыми объяснительными концептами...» («НГ – Сценарии» (Москва) 12.09.2000).

В языках мира параллельно с политическим термином появились омонимичные выражения, принадлежащие к разным терминологическим сферам языка.

¹¹⁴ См.: <http://www.fordham.edu/halsall/mod/1982reagan1.html>

¹¹⁵ См.: <http://www.websters-online-dictionary.org/definitions/Evil+Empire?>

1) терминология интернета. “Formerly IBM, now Microsoft. Functionally, the company most hackers love to hate at any given time. Hackers like to see themselves as romantic rebels against the *Evil Empire*, and frequently adopt this role to the point of ascribing rather more power and malice to the Empire than it actually has”¹¹⁶.

Ср. «Прежний IBM, в настоящее время Microsoft. На самом деле, это те компании, которые хакеры могут невзлюбить в любой момент. Хакеры видят себя в роли романтических борцов с империей Зла, и часто склонны приписывать Империи больше власти и злого умысла, чем она обладает на самом деле» [пер. – И.Н.].

2) В Webster Online Dictionary приводятся новые значения данного выражения в английском языке:

а) The New York Yankees, as coined by Red Sox CEO Larry Lucchino in 2003. Ср.: «Нью-Йоркские янки, автором термина является Лари Луччино (Red Sox CEO), появился термин в 2003 году» [пер. – И.Н.].

б) The People's Republic of China, sometimes used in the media when comparing modern day China with the USSR. Ср.: «Так иногда называется Народная Республика Китай в средствах массовой информации во время сравнения современного Китая с СССР»¹¹⁷.

В «Словаре современных цитат» Душенко К.В. авторство данного выражения приписывается Джорджу Лукасу:

«Империя Зла. В 1983 году президент США Рональд Рейган заявил, что вожди коммунистического тоталитаризма

¹¹⁶ См.: <http://www.catb.org/jargon/html/E/Evil-Empire.html>

¹¹⁷ См.: <http://www.websters-online-dictionary.org/definitions/Evil+Empire?>

«олицетворяют зло в современном мире», и осудил «агрессивные устремления империи зла», т.е. СССР (речь 8 марта на конференции Национальной ассоциации евангелистов в Орландо, Флорида) [Душенко К.В. 2002: 248].

В Webster Online Dictionary также указывается данный источник выражения *Evil empire*:

“The Galactic Empire (Star Wars) is frequently referred to as such in the films”¹¹⁸.

Ср.: «*Империя зла*. С английского: *Evil Empire*. Название одного из фильмов американского режиссера Джорджа Лукаса (р. 1944) из серии “Звездные войны”»¹¹⁹.

В русской политической терминологии данный термин иногда приобретает прямо противоположное значение своему исходному варианту. Так, по данным «Словаря современного жаргона российских политиков и журналистов» [Моченов А.В., Никулин С.С., Ниясов А.Г., Савваитова М.Д. 2003: 54], его второе значение в русском языке обозначает *США*.

Ср.: «США – по терминологии ортодоксальных российских коммунистов. Некоторые эксперты полагают, что альянс СССР «с империей зла», как называют США наиболее ортодоксальные коммунисты, может в ближайшее время претерпеть серьезные испытания («Коммерсант» (Москва) 28.01.1991)».

¹¹⁸См.: <http://www.websters-online-dictionary.org/definitions/Evil+Empire?>

¹¹⁹См.: <http://www.bibliotekar.ru/encSlov/9/104.htm>

Через двадцать лет появляется выражение *ось мирового зла* < *ось зла*, которое произнес в речи «О положении в стране» в конгрессе 30 января 2002 года Джордж Буш (младший).

Ср.: «Северная Корея, Иран, Ирак и их союзники-террористы представляют собой *ось мирового зла*, вооружающуюся для того, чтобы угрожать миру на нашей планете» = *Ось Берлин-Рим*» [Душенко К.В. 2002: 70].

Авторство данного выражения приписывается бывшему спичрайтеру Дэвиду Фрому, который вначале создал фразу *ось ненависти* > *axis of hatred*, заменив вскоре слово *ненависть* на слово *зло*. Ср.: “Shortly after its utterance, the phrase was attributed to former Bush speechwriter David Frum, originally as the ‘*axis of hatred*’ and then ‘*evil*’”¹²⁰.

Однако на десять лет раньше, в августе 1992 года, политолог Йозеф Боданский, предсказывая угрозу мира в тройственном союзе Ирана, Ирака и Сирии, опубликовал книгу под названием «Тегеран, Багдад & Дамаск. Новый *пакт осей*», в которой подчеркивал необходимость вторжения в Ирак и уничтожения правительства Саддама Хусейна.

В мае 2002 года Джон Болтон произнес речь, получившую название «Beyond the Axis of Evil» (За пределами Оси Зла), в которой расширил пространство данной оси, включив в ее рамки новые страны – Ливию, Сирию и Кубу.

Данное политическое определение вызвало волну негодования в широких кругах оппозиции правительства Буша. Неопределенность значения данного выражения изначально рождало его разные толкования, включая рели-

¹²⁰ См.: http://www.wordiq.com/definition/Axis_of_evil#Origins_of_the_phrase#

гиозные, террористические, антиамериканские семантические маркеры.

Вскоре выражение *ось зла* получило свое антонимическое толкование, подразумевая в мусульманских кругах такие страны, как США, Израиль и Британия. Ср.: “Many critics in Muslim nations defined their “axis of evil” as being composed of United States, Israel and Britain (or sometimes India)” [ibid].

На основе данного выражения в английском языке появились новые фразеологические вариации английского происхождения каламбурного характера (ср. “*axis of weasels*”, “*Axis of Eve*”, “*axis of medieval*”, “*asses of evil*”, “*axles of evil*”, etc.).

В русском языке появляются выражения, скопированные с английских пародий на выражение *ось зла*.

Ср.: *Axis of weasels* – *ось проныр*, *ось союзников по увиливанию*.

«Германия и Франция отказались воевать против Саддама, и Рамсфелд, любящий живое слово, назвал их “*Axis of Weasels*” (“*союзники по увиливанию*”))»¹²¹; «22 марта 2003... По аналогии с “*осью зла*” *axis of evil* <...> военного решения иракской проблемы – “*осью проныр*” *axis of weasel*...»¹²² и др.

Данный политический термин представляет собой преднамеренный каламбур на выражение Дж. Буша *ось зла* и часто (ошибочно) приписывается Секретарю обороны США Дональду Рамсфелду. Термин использовался для критики государств, а именно Франции, Германии и России, которые не поддержали США и Объединенное королевство в 2003 году

¹²¹ См.: <http://jennyferd.livejournal.com/989646.html?thread>

¹²² См.: <http://rusk.ru/st.php?idar=100639>

во время нападения на Ирак. Ср.: “The term “*axis of weasels*” is a conscious pun made on President of the United States George W. Bush's term “*axis of evil*” and frequently (and erroneously) attributed to US Secretary of Defense Donald Rumsfeld. This term was used to criticize certain wavering U.S. allies, notably France, Germany, and Russia for failure to wholeheartedly support the United States of America and the United Kingdom in the 2003 invasion of Iraq”¹²³.

Однако в политической терминологии вскоре параллельно возникают выражения противоположного характера – *ось добра*, языками-источниками которых являются английский и испанский языки, и *ось мира – немецкий язык*.

Ср.: «“*Ось добра*” против Буша. Немцы встретили президента США негостеприимно... Плакаты “Буш – главный террорист в мире” и “*Ось зла*” проходит через Пентагон” соседствовали с табличками “Yankee go home”. А все это действо устроило всегерманское объединение “*Ось мира*”»¹²⁴;

«Для обозначения союза Венесуэла – Куба – Боливия Уго Чавес в начале 2006 года изобрёл термин “*ось добра*” – в противовес американской “*оси зла*”...»¹²⁵;

«Белоруссия, как и Россия, получила право на разработку нефтяных и газовых месторождений <...> То есть «*ось добра*» имени Чавеса действует на постсоветском пространстве, а идеи Троцкого – Боливара как части борьбы с американским

¹²³ См.: http://www.wordiq.com/definition/Axis_of_weasels

¹²⁴ См.: <http://izvestia.ru/news/262088>

¹²⁵ См.: http://ru.wikipedia.org/wiki/Чавес,_Уго

империализмом торжествуют в двух славянских республиках»¹²⁶.

С другой стороны, понятие *ось добра* функционирует и в английском, и в русском языках в противоположном значении. Напр.: «Смена “Осей”». «В “*ось добра*”, которая сразу после 11.09 стала помогать США в “войне с терроризмом”, вошли страны НАТО, страны, которые стремились войти в НАТО, а также Пакистан, Израиль и Россия. Большинство других стран мира стали друзьями и помощниками США в “войне с терроризмом”. Консенсусом было поддержано вторжение в Афганистан»¹²⁷.

«Известный политолог Артур Херман в своей статье «Россия и новая “ось зла”» в The Wall Street Journal от 29 августа оформил новую “*ось зла*” варианта 2008 года, включив в нее Россию и Венесуэлу» [ibid].

Параллельно с возникновением термина *ось мирового зла* в политическом лексиконе русского языка появляется и выражение *дуга стабильности*, которое символизирует опору, стабильность, мир.

Ср.: «“*Ось зла*” уже устарела? Владимир Путин вводит в мировой политический словарь новый термин. В начале этого года президент США Джордж Буш ввел в мировой политический словарь новое понятие – т.н. «*ось зла*»...Сегодня же в обиход был запущен новый политический термин, президентом России Владимиром Путиным. А именно, «*дуга стабильности*», которая должна быть создана в мире. Свою

¹²⁶ См.: <http://yug.odessa.ua/index.php/home/arc/1096.html>

¹²⁷ См.: <http://www.ogoniok.com/5063/29/>

инициативу Путин озвучил журналистам после переговоров с президентом Исландии Олавром Рагнаром Гримссоном»¹²⁸; «29 апреля 2002 ... Выражение «дуга стабильности» не может не вызывать ассоциации с «осью зла» президента США Джорджа Буша»¹²⁹; «Выставка *Дуга стабильности* прошла в Петербурге в рамках международной программы современного визуального искусства Грузии»¹³⁰; «Новая “Курская дуга” применительно к терроризму говорили о дуге нестабильности, мы можем создать *дугу стабильности* в мире...»¹³¹ и др.

Термин *ось Зла* возникает не только в политической, но и в научной терминологии, представляя собой независимое новообразование исконно русского характера. Как и в политической терминологии, данное выражение приобретает противоположное своему названию значение.

Так, в статье Н. Лесковой и А. Ваганова сообщается о том, что: «Наш мир пронзает *«ось Зла»*, хотя, возможно, правильнее было бы назвать ее *“осью Добра”*»; сообщается об удивительном открытии: «Состояние близкое к шоковому в мировом научном сообществе вызвали новейшие данные с американского космического зонда WMAP (Wilkinson microwave anisotropy probe). Предназначенный для замеров температуры реликтового излучения разных частей галактик, он обнаружил наличие на космических просторах странной линии, которая насквозь пронизывает Вселенную и формирует

¹²⁸ См.: <http://www.pravda.ru/politics/19-04-2002/837017-0/>

¹²⁹ См.: http://asiapacific.narod.ru/countries/apr/duga_stabilnosti.htm

¹³⁰ См.: <http://www.museum.ru/news/archive/mrList021120011210.htm>

¹³¹ См.: <http://www.evraz-info.narod.ru/83.htm>

ее пространственную модель. Ученые назвали эту линию «*осью Зла*»...теперь, похоже, ученым придется смириться с фактом упорядоченного строения Вселенной. Как будто она родилась и живет по заранее намеченному сценарию»¹³².

В современном мире выражения, возникающие в языке политики, наполняются новым содержанием не только в разном историческом контексте, но и в одно и то же время. Происходит как зависимая (обусловленная контактами языков), так и независимая, параллельная модификация значений одних и тех же выражений в разных языках.

На примере исторического становления термина *ось* в политической терминологии четко проявляется тенденция мифологического архетипа соединить несоединимое – *зло и добро*, переоценки содержания понятий *зла* и *добра* в политическом ракурсе.

Деривация фразеологических выражений английского происхождения происходит параллельно с развитием их независимых ответвлений в разных языках, в том числе и в современном русском языке. Глобализация и тесное взаимодействие языков не может не повлиять на стремление языков к выявлению их собственных потенциальных (языковых) возможностей в оценке тех или иных исторических событий. Появление новых выражений, которые воплотили в себе отголоски исторических коннотаций, отложенных в памяти человечества, помогают декодировать современный смысл рожденных временем фраз. Русистика и современность находят все новые возможности точного выражения

¹³² См.: http://www.ng.ru/science/2006-04-12/11_universe.html

зарождающихся концептов благодаря богатейшим языковым запасам русского языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Душенко К.В. 2002 – *Словарь современных цитат.* – М.: Изд-во Эксмо. 736.
2. Моченов А.В., Никулин С.С., Ниясов А.Г., Савваитова М.Д. 2003 – *Словарь современного жаргона российских политиков и журналистов.*– М.: ОЛМА - ПРЕСС. 256.

Содержание

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| От автора | 3 |
| Foreword (John Dunn, Donald Rayfield)..... | 6 |
| Phraseological anglicisms in the 19 th - century Russian literature..... | 8 |
| On concept <i>horse</i> in English and Russian..... | 24 |
| Особенности восприятия и понимания мира в зеркале фразеологических общностей русского и английского языков | 31 |
| Динамические аспекты терминообразования в русском и английском языках (на примере выражения <i>по определению</i>)..... | 37 |
| Межкультурная коммуникация и фразеологизация терминов английского происхождения в современном русском языке | 51 |
| О судьбе выражения <i>качество жизни</i> в русском языке..... | 60 |
| О лингвокультурной переводимости (на материале точных и неточных фразеологических калек с английского в русском языке) | 68 |
| Культура русской речи в зеркале нравственного воспитания..... | 77 |
| Русские словосочетания и их омонимичные переводные фразеологизмы английского происхождения..... | 94 |
| Атрибуция фразеологизмов английского происхождения в русской и зарубежной фразеографии | 102 |
| Деривация заимствованных фразеологических оборотов английского происхождения в современном русском языке | 115 |

Наукове видання

НАУМОВА Ірина Олегівна

VERBATIM 2009/3

МОНОГРАФІЯ

(Рос. мовою, англ. мовою)

За авторською редакцією

Комп'ютерне верстання *І.О. Наумова*

Дизайн обкладинки *М.О. Косарева*

Технічне редагування *А.С. Кушнар'єв*

Підп. до друку 28.12.2009
Формат 60x84/1/16
Тираж 500 пр.

Друк на ризографі
Ум. друк. арк. 7,5
Зам. №

Видавець і виготовлювач:
Харківська національна академія міського господарства,
вул. Революції, 12, Харків, 61002
Електронна адреса: rectorat@ksame.kharkov.ua
Свідоцтво суб'єкта видавничої справи:
ДК № 4064 від 12.05.2011